

**Всесоюзный
Центр
Переводов**

ГЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

**ФРАНЦУЗСКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ
ПО ВЫЧИСЛИТЕЛЬНОЙ ТЕХНИКЕ**



92

Государственный комитет СССР
по науке и технике

Академия наук
СССР

ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТАЦИИ

В помощь переводчику

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ
№ 92

ФРАНЦУЗСКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ
ПО ВЫЧИСЛИТЕЛЬНОЙ ТЕХНИКЕ

С о с т а в и т е л ь
А.А. Бражников

П о д р е д а к ц и е й
Н.Е. Корбута

Ответственный редактор
И.И. Убин

С О Д Е Р Ж А Н И Е

	стр.
От составителя	3
Французские термины и русские эквива- ленты	4
Указатель русских терминов	109
Список условных сокращений	123

ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

Настоящий выпуск ТНТ содержит 1709 терминов, появившихся в последние годы во франкоязычной специальной литературе и документации по вычислительной технике и по некоторым смежным с ней областям науки, техники и производства.

Термины в выпуске расположены в алфавитном порядке по первому слову терминологического сочетания. Пояснения к русским терминам, а также факультативные части французских терминов и русского перевода помещены в круглые скобки. В русских переводах близкие значения отделяются запятой, более далекие - точкой с запятой, различные значения - цифрами.

В выпуске включен также указатель русских терминов со ссылками на соответствующие французские эквиваленты.

Отзывы и замечания по содержанию и оформлению данного выпуска просим направлять в ВЦП по адресу:

117218, Москва, В-218, ул. Кржижановского,
д. 14, корп. 1.

А

1. abandon (m) de la tâche
прекращение выполнения задачи
2. abandon (m) du texte
прекращение обработки текста
3. abort (m)
аварийное завершение /программы/, аварийный останов /программы/, преждевременное прекращение обработки
см. также avortement, arrêt d'urgence
4. accélération (f) de la bande
разгон магнитной ленты, старт магнитной ленты; время разгона магнитной ленты
5. accès (m) à jeton
доступ с передачей права, эстафетно-маркерный доступ /в локальной вычислительной сети/
6. accès (m) autorisé
открытый канал доступа; санкционированный доступ
7. accès (m) commun
коллективный доступ, многоканальный доступ, общий доступ /к ресурсам вычислительной системы/

8. accès (m) entrelacé
чередующаяся выборка /из нескольких модулей памяти/

9. accès (m) illégal
неразрешенный доступ, несанкционированный доступ

10. accès (m) immédiat
сверхоперативная выборка, сверхоперативный доступ /к памяти/

11. accès (m) semi-séquentiel
произвольно-последовательный доступ /к накопителям на магнитных дисках, барабанах/

12. accordéon (m)

1. фальцовка в один сгиб /фальцовка "гармошкой" бумажных лент-табуляграмм для печатающих устройств/;
2. "гармошка" /режим работы с изменяющимся в течение цикла периодом генератора синхроимпульсов/ см. также pliage accordéon

13. accumulateur (m)
демпфер /лентопротяжного механизма/

14. accusé (m) de réception négatif
отрицание правильного приема, отрицательная квитанция

см. также *acquittement négatif*

15. *acheminement (m) des messages*
маршрутизация сообщений, организация порядка передачи сообщений по назначенным направлениям, проводка сообщений /по сети/, распределение сообщений по направлениям передачи /к ВЦ или абонентским пунктам/

16. *acquisition (f) à la source*
сбор данных непосредственно от источника /на месте их возникновения/, сбор первичных данных
см. также *saisie à la source, saisie directe*

17. *acquisition (f) d'une touche*
ввод /и запоминание/ кодового сигнала клавиши

18. *acquisition (f) ping-pong*
переключаемый сбор данных /от нескольких источников/

19. *acquisition (f) recyclée*
сбор данных с циклическим повторением

20. *acquittement (m)*
подтверждение /правильного приема/, квитирование, положительная квитанция
см. также *acquittement positif*

21. *acquittement (m) d'une interruption*

демаскирование прерывания, разрешение прерывания

22. *acquittement (m) négatif*
см. *accusé de réception négatif*

23. *acquittement (m) positif*

см. *acquittement*

24. *activer une interruption*
начать отработку прерывания

25. *adaptation (f) d'un système d'exploitation*
настройка операционной системы /на конкретную конфигурацию вычислительной системы/

26. *adapté (adj) aux besoins de l'utilisateur*
изготавливаемый по техническому заданию пользователя /заказчика/

27. *additif (m) d'alimentation*
дополнительный модуль источника питания

28. *adressage (m) par contenu*
ассоциативная адресация

29. *adressage (m) relatif arrière (par rapport au compteur programme)*
относительная адресация путем вычитания /из содержимого счетчика команд/

30. adressage (m) relatif avant (par rapport au compteur programme)

относительная адресация путем сложения /с содержанием счетчика команд/

31. adresse (f) actuelle

абсолютный адрес, действительный адрес, исполнительный адрес, физический адрес

см. также adresse machine

32. adresse (f) basée
базируемый адрес /адрес, вычисляемый относительно базового адреса/

33. adresse (f) de branchement

адрес передачи управления, адрес перехода

см. также adresse de renvoi

34. adresse (f) de lancement

адрес входа /в программу/, начальный адрес /программы/

35. adresse (f) de reprise

адрес возобновления исполнения/ прерванной программы/

36. adresse (f) d'origine

начальный адрес /области памяти/

37. adresse (f) faible

младший адрес, начальный адрес, первый адрес /многоадресной команды/

38. adresse (f) générée

вычисленный адрес, синтезированный адрес, сформированный адрес

39. adresse (f) haute
конечный адрес, последний адрес /многоадресной команды/, старший адрес

40. adresse (f) illégale

запрещенный адрес, недопустимый адрес

41. adresse (f) machine, adresse (f) matérielle

см. adresse actuelle

42. adresse (f) de renvoi; adresse (f) de saut

см. adresse de branchement

43. adresse (f) position

адрес знакоместа /на экране дисплея/

44. affectation (f) des périphériques

закрепление периферийных устройств /за разделом памяти/, назначение периферийных устройств

45. affectation (f) d'une page

выделение страницы /в оперативной памяти/

46. affectation (f) numérique

присвоение /переменной/ численного значения

47. affichage (m) en clignotement

отображение с мигающей засветкой

48. *affichage (m) en surbrillance*
отображение с повышенной яркостью подсветки

49. *affichage (m) en vidéo inversé*
отображение в режиме обратной засветки, негативное отображение /темные знаки на светлом фоне/

50. *aides (f, pl) à la programmation*
средства автоматизации программирования

51. *aiguillage (m) d'un message*
переключение направления передачи сообщения; разделение сообщения /для передачи по нескольким каналам/

52. *aiguille (f)*
щуп /для сортировки перфокарт/

53. *aiguille (f) d'impression*
печатающая игла, печатающий штифт /матричного печатающего устройства/ см. также *fil d'impression*

54. *aléatoireisation (f)*
придание вероятностного характера, рандомизация

55. *aligner sur la marge droite*
выравнивать по правому полю /текст на экране дисплея/

56. *alimentation (f) à dépression*
вакуумная система подачи /магнитной ленты/

57. *alimentation (f) en mémoire*
загрузка в память

58. *alimentation (f) en papier continu*
непрерывная подача бумаги /в печатающем устройстве/

59. *alimentation (f) feuille à feuille*
устройство полистовой подачи бумаги /печатающего устройства/

60. *alimentation (f) ininterruptible*
безаварийный источник питания, бесперебойное питание

61. *alimentation (f) secourue*
резервируемый источник питания

62. *allumage (m) du calculateur*
включение ЭВМ

63. *altitude (f) de vol*
высота плавания /магнитной головки/

64. *amont (m) de l'ordinateur*
входная часть ЭВМ, приемная часть ЭВМ

65. *amorce (f) de la bande*
ведущий конец ленты; фо-

тометка /прозрачный или
металлизированный конец
ленты/

66. amorce (f) de
programme
программа начальной за-
грузки, процедура началь-
ной загрузки

67. ampli (m) amont
входной усилитель

68. ampli (m) aval
выходной усилитель

69. ampli (m) d'accès
усилитель адресного тока,
усилитель тока выборки

70. ampli (m)
d'interdiction
усилитель тока запрета

71. analyse (f) d'une
instruction
декодирование команды,
дешифрация команды

72. analyseur (m) de
documents
устройство считывания и
цифрового преобразования
документов
см. также numériseur de
documents

73. analyseur (m) de
signature
сигнатурный анализатор

74. analyseur (m)
d'états logiques,
analyseur (m) logique
анализатор логических
состояний, логический
анализатор /диагности-
ческий и тестовый прибор,

снабженный осциллогра-
фом/
см. также logiscope

75. analyseur (m) lo-
gique transitionnel
логический анализатор
переходных процессов

76. animation (f)
динамическое отображение
информации, синтез дина-
мического изображения
/на экране дисплея/

77. anneau (m) de sécu-
rité, anneau (m) de
verrouillage
кольцо блокировки /запи-
си/, кольцо защиты /от
записи на магнитный диск
или магнитную ленту/,
кольцо разрешения записи
см. также bague de sécu-
rité, bague de verrouillage

78. annulation (f) de
zéros
подавление /незначущих/
нулей
см. также élimination de
zéros

79. anomalie (f) de dé-
passement de capa-
cité
переполнение

80. anomalie (f)
d'opération
ошибка в коде операции

81. anté-mémoire (f)
кэш-память /быстродейст-
вующее буферное запоми-
нающее устройство/
см. также cache-mémoire,

мемориа каве, мемориа де маневр

82. appareil (m) terminal de visualisation

видеотерминал, дисплейный терминал, дистанционный экраный пульта

83. appel (m) direct dans le registre

непосредственное считывание /из памяти/ в регистр

84. appels (m, pl) lancés à la cantonnade
безадресные обращения /ко всем модулям или устройствам, способным воспринять их в данный момент/

85. appel (m) superviseur

обращение к супервизору, передача управления супервизору

86. application (f)
прикладная программа, прикладное программное обеспечение, /прикладная/ система, система прикладных программ
см. также logiciel d'application, software d'application

87. aptitude (f) à la maintenance
ремонтоспригодность

88. aptitude (f) au service

наработка на отказ /число часов работы вычислительной машины на одну неисправность/; эксплуатационная надежность

89. arbitrage (m)

арбитраж, разрешение конфликтов, управление доступом к общим ресурсам /вычислительной системы/

90. arbitrage (m) reparti

децентрализованное управление, распределенный механизм диспетчеризации

91. arbitre (m)

арбитр, диспетчер, модуль централизованного управления, схема разрешения конфликтов

92. arbre (m) de défaillance, arbre (m) des causes, arbre (m) des fautes

дерево неисправностей /графический метод оценки надежности систем/

93. architecture (f) bi-bus

двухшинная архитектура, двухмагистральная структура /ЭВМ/

94. architecture (f) de Von Neuman

фон-неймановская архитектура /статическая архитектура вычислительных систем с командным управлением/

95. architecture (f) pipeline

конвейерная архитектура, поточная архитектура, параллельная архитектура

96. architecture (f)
plane de la mémoire
иерархическая структура
памяти

97. architecture (f)
systolique
систолическая архитектура /параллельная архитектура вычислительной системы с регулярной пакетной выдачей информации, ориентированная на обработку сигналов/

98. archivage (m)
de données
запись данных в долговременную память /не допускающую последующего изменения данных/

99. archivage (m)
électronique
архивное /т.е. не допускающее внесения изменений/ хранение информации на машиночитаемых носителях

100. armer une demande
de transfert
выставить запрос на пересылку

101. armer une interruption
установить прерывание

102. arrêt (m) d'urgence
см. abort

103. arrêt (m)
imprévu
"зависание" /программы/, незапланированный останов, неожиданный останов

см. также arrêt non programmé

104. arrêt (m) momentané
приостановка /вычислительного процесса, выполнения программы/
см. также suspension

105. arrêt (m) non programmé
см. arret imprévu

106. arrêt (m) secteur
отключение сетевого питания

107. arriéré (m)
невыполненная работа /при наличии запроса в системе/

108. arrière-plan (m)
область заднего плана, область фоновой обработки, фоновый раздел
см. также zone de traitement différé

109. article (m)
d'historique
запись хронологического протокола /выполнения программы/

110. articles (m, pl)
chainés
записи, связанные в цепной список

111. assembleur (m) à une passe
однопроходный ассемблер

112. assembleur (m)
croisé
кросс-ассемблер /перекрестная компоновка программы, способная на одной ЭВМ генерировать ко-

манды в объектном коде
другой ЭВМ/
см. также cross-assem-
bleur

113. assemblateur (m)
ассемблер-эмулятор

114. association (f)
d'une clef
присваивание ключа /стра-
нице/

115. association (f)
d'une interrup-
tion à un niveau
приписывание прерывания к
некоторому уровню /преры-
ваний/

116. associé (adj)
комплектующий, работаю-
щий совместно с ... /об
устройстве/

117. atelier (m) auto-
matisé flexible
гибкий автоматизированный
цех

118. atelier (m) fermé
вычислительный центр с
операторским счетом, вы-
числительный центр без
доступа пользователей к
ЭВМ

119. atelier (m)
ouvert
вычислительный центр с
самообслуживанием, вы-
числительный центр с дос-
тупом пользователей к
ЭВМ

120. attachement (m)
устройство сопряжения

121. avance (f) curseur
d'une ligne
продвижение курсора на
строку, перемещение курсо-
ра на шаг вниз

122. avance (f) formu-
laire
перевод строки, перевод
формата /перемещение дей-
ствующей позиции печати
или индикации в начало
следующей страницы/
см. также avancement page,
page suivante, saut de
page

123. avancement (m)
ligne
перевод строки /перемеще-
ние действующей позиции
печати или индикации к
той же позиции на следую-
щей строке/
см. также décalage d'une
ligne vers le bas, inter-
ligne, saut de ligne

124. avancement (m)
page
см. avance formulaire

125. avortement (m)
см. abort

В

1. bac (m)
блочный каркас /для разме-
щения врубных блоков/
см. также panier, rack

2. bac (m) assemblé
блочный каркас с установ-
ленными в нем блоками

см. также panier assemblé

3. bac (m) d'alimentation de feuilles
контейнер для подачи /бумажных/ листов /в печатающее устройство/

4. bac (m) périphérique
блочный каркас с аппаратурой подключения периферийных устройств
см. также panier périphérique

5. badge (m) perforé
перфорялык
см. также étiquette perforée

6. bague (f) de sécurité, bague (f) de verrouillage
кольцо блокировки /записи/, кольцо защиты /от записи на магнитный диск или магнитную ленту/, кольцо разрешения записи
см. anneau de sécurité

7. balancier (m)
пробивная рамка, рамка перфорации

8. balayage (m)
прогон /функция клавиатуры, осуществляющая быстрое перемещение курсора на экране в конец текущей строки/

9. balayage (m) cavalier
векторное сканирование, произвольное сканирование /луч ЭЛТ движется

лишь по отрезкам прямых или кривых, образующих видимое изображение/

10. balayage (m) récurrent
растровая развертка, растровое сканирование

11. baliser
устанавливать флаговый разряд, выставлять признак или метку

12. balise (f) zone vierge
метка свободной /чистой/ зоны

13. banalisé (adj)
неспециализированный, однотипный, общего назначения, стандартный

14. banc (m) de registres
блок регистров
см. также batterie de registres

15. bande (f) à confetti non détachés
надавленная перфолента /в которой отверстия пробиваются не полностью/, недоперфорированная лента /с надсеченным, но не удаленным конфетти/

16. bande (f) apurée
выверенная магнитная лента

17. bande (f) certifiée
лента с гарантируемыми характеристиками; сертифицированная магнитная лента, прошедшая провер-

ку на отсутствие дефектов

18. bande (f) de mouvements, bande (f) des modifications
корректирующая лента, лента с измененными данными

19. bande (f) de vidage
буферная лента, демповая лента, разгрузочная лента

20. bande (f) d'impression
лента-шрифтоноситель
см. также bande porte-caractères

21. bande (f) en boucle fermée
бесконечный рулон /магнитной/ ленты

22. bande (f) imprimée
бумажная лента с распечаткой

23. bande (f) objet
лента с объектной программой, объектная лента

24. bande (f) perforée complètement
перфолента с полностью удаленным контентом

25. bande (f) pilote
лента управления /карежкой, перемещением бумаги/, управляющая /перфолента

26. bande (f) pliée en accordéon
лента, сложенная в "гармошку"; лента с фальцовкой в один сгиб

27. bande (f) porte-caractères
см. bande d'impression

28. bande (f) source
исходная лента, лента с исходной программой

29. bande (f) système
системная лента, магнитная лента с операционной системой

30. bandothèque
хранилище /магнитных/ лент

31. barre (f) de réarmement
клавиша возврата

32. barre (f) d'espacement, barre (f) espace
клавиша пробела

33. barre (f) d'impression
печатающая штанга, штангалитероноситель, штанговый литероноситель
см. также barre porte-caractère

34. barre (f) oblique arrière
обратная дробная черта, обратная наклонная черта, символ "\

35. barre (f) omnibus
распределительная шина

36. barre (f) porte-caractère
см. barre d'impression

37. bascule (f) à trois entrées
RST-триггер

38. bascule (f) à une entrée
симметричный триггер, триггер со счетным запуском, Т-триггер
39. basculement (m) de programmes
переключение программ, передача управления от программы программе
40. bascule (f) type D
динамический триггер, D-триггер
41. base (f) de connaissances
база знаний /информационная база в системах искусственного интеллекта, в экспертных системах/
42. base (f) de données repartie
децентрализованная база данных
43. batch (m) différé
фоновый режим пакетной обработки
см. также mode batch différé
44. batonnets (m, pl) magnétiques verticaux
магнитные вертикальные штрихи /для кодирования информации/
45. battage (m) des cartes
выравнивание /колоды/ перфокарт встряхиванием
46. batterie (f) de registres
см. banc de registres
47. bibliothèque (f) privée
личная библиотека /библиотека программ пользователя, не входящая в системную библиотеку/
48. bibliothèque (f) système
системная библиотека /для хранения программ операционной системы и системы программирования/
49. bip (m) sonore anti-erreurs
зуммер предупреждения об ошибках /микро-ЭВМ/ см. также tonalité anti-erreurs
50. bistable (m)
ждущий мультивибратор
51. bit (m) de poids le plus faible
самый младший значащий двоичный разряд
см. также bit le moins significatif
52. bit (m) d'état
двоичный разряд признака состояния программы или устройства
53. bit (m) d'impairité
двоичный разряд проверки на нечетность
54. bit (m) en moins
пропадание двоичного разряда, амплитуда которого слишком мала при считывании с магнитного носителя
55. bit (m) en plus
появление /вклинивание/

ложного двоичного разряда
при считывании с магнит-
ного носителя

56. bit (m) le moins
significatif
см. bit de poids le plus
faible

57. bit-map (m)
битовая таблица распреде-
ления памяти, двоичная
карта памяти
см. также carte mémoire,
mapping de l'occupation de
la mémoire, profil d'occu-
pation

58. blanchissement (m)
de la mémoire
стирание памяти, заполне-
ние памяти нулями

59. bloc (m) de
référence
контрольный блок /на маг-
нитной ленте/

60. bloc (m) enfich-
able
вставной блок со штепсель-
ным соединением

61. blocs (m, pl)
chaînés
блоки /данных/, связанные
в цепной список

62. bobine (f) débitri-
ce, bobine (f) émet-
trice
магазинная бобина, подаю-
щая бобина

63. boîte (f) aux
lettres
обменник, межадачный
интерфейс

64. boîte (f) de range-
ment de disque souple
защитный футляр /для хра-
нения/ гибкого магнитного
диска

65. boucle (f) de
courant
токовая петля, токовый
контур /тип интерфейса/

66. boucles (f, pl)
imbriquées
вложенные /один в другой/
циклы

67. boule (f) de posi-
tionnement, boule
(f) roulante
координатный шар, тробол
/тип устройства графичес-
кого ввода/

68. bourrage (m) de
cartes
застревание перфокарт, за-
тор перфокарт, замятие
перфокарт

69. branchement (m) à
l'adresse de retour
передача управления по ад-
ресу возврата, переход по
адресу возврата

70. branchement (m)
avec renvoi
переход с возвратом /уп-
равления/

71. branchement (m) en
arrière
переход назад /по програм-
ме/, передача управления
назад

72. branchement (m) in-
conditionnel

безусловная передача управления, принудительный переход

73. *branchement (m) indexé*

переход по индексу, передача управления по индексу

74. *branchement (m) si différent*

переход по условию неравно, передача управления по условию неравно

75. *branchement (m) si égale*

переход по условию равно, передача управления по условию равно

76. *branchement (m) si indicateur vrai*

переход, если признак равен единице

77. *branchement (m) si indicateur faux*

переход, если признак равен нулю

78. *branchement (m) si inférieur*

переход по условию меньше, передача управления по условию меньше

79. *branchement (m) si non nul*

переход по условию не равно нулю, передача управления по условию не равно нулю

80. *branchement (m) si supérieur*

переход по условию больше,

передача управления по условию больше

81. *branchement (m) sur secteur*

подключение к сети электропитания

82. *bras (m) compensateur*

демпфирующий рычаг, натяжной рычаг, рычажный демпфер /лентопротяжного механизма/
см. также *bras de reserve, bras tendeur*

83. *bras (m) d'accès, bras (m) de lecture/écriture*

рычаг механизма доступа, рычаг съема информации /дисковой памяти/

84. *bras (m) de reserve*

см. *bras compensateur*

85. *bras (m) de traceur*

плечо графопостроителя, траверса графопостроителя

86. *bras (m) tendeur*

см. *bras compensateur*

87. *bris (m) de sécurité*

нарушение защиты

88. *bureau (m) d'après-vente*

бюро послепродажного обслуживания

89. *bureau (m) de traitement à façon*

бюро обслуживания, вычислительный центр

90. bureauticien (m)
специалист по автоматизации учреждений
учрежденных работ

91. bureautique (f)
техника автоматизации учреждений
средств /совокупность средств и методов
автоматической обработки и передачи речи,
текстов и изображений/

92. bus (m) ADM
шина прямого доступа к памяти

93. bus (m) bidirectionnel, bus (m) bi-sens
двунаправленная шина

94. bus (m) d'échange unique
общая обменная магистраль, общая обменная шина
см. также bus de transfert universel, unibus

95. bus (m) de contrôle
шина управления

96. bus (m) de transfert universel
см. bus d'échange unique

97. bus (m) opérateur
шина подключения центрального устройства ЭВМ к операционным блокам

98. bus (m) périphérique
шина подключения центрального процессора к периферийным устройствам

99. bus (m) privé
выделенная /какому-либо

устройству/ шина, закрепленная /за каким-либо устройством/ шина

С

1. câblage
жесткая схемная логика, логика фиксированной структуры
см. также logique câblée

2. câblé (adj)
замонтированный, подключенный, с жестким алгоритмом, электрически присоединенный

3. câble (m) plat torsadé
плоский кабель со скрученными парами

4. câbles (m, pl) accessoires
комплектующие кабели

5. cabochon (m) de touche
колпачок клавиши

6. cache (m)
ключ /программы/

7. cache-mémoire (m)
кэш-память /быстродействующее буферное запоминающее устройство/
см. anté-mémoire

8. cadrer à droite/à gauche
выравнивать /текст/ вправо/влево

9. calculs (m, pl) flottants

вычисления с плавающей запятой

10. camembert (m)
круговая диаграмма /в управленческой машинной графике/
см. также fromage

11. canal (m) du ruban papier
дорожка перфоленты

12. canal (m) multiplexeur par bloc
блок-мультиплексный канал

13. canal (m) rapide, canal (m) simple
селекторный канал

14. capacité (f) d'affichage
индикационная емкость, информационная емкость /экрана/
см. также capacité de visualisation

15. capacité (f) de déplacement
длина смещения /адресации/

16. capacité (f) de rouleau
емкость рулона /бумажной ленты/

17. capacité (f) de sortie
нагрузочная способность по выходу /логической микросхемы/
см. также capacité en charges

18. capacité (f) de traitement

вычислительная мощность /ЭВМ/, обрабатывающая способность, производительность
см. также capacité d'exécution

19. capacité (f) de visualisation
см. capacité d'affichage

20. capacité (f) d'exécution
см. capacité de traitement

21. capacité (f) en charges

см. capacité de sortie

22. capacité (f) en courant
нагрузочная способность по току /транзистора/

23. capot (m) de tête
кожух магнитной головки

24. caractère (m) de bourrage
заполнитель, заполняющий знак, символ заполнения

25. caractère (m) de césure
символ разделения /слова/

26. caractère (m) de rédundance cyclique
символ избыточного циклического контроля

27. caractère (m) de shift
символ переключения кода, символ смены регистра, символ установки регистра

28. caractère (m)
d'omission
символ отмены
29. caractère (m)
drapeau
флажок, флажковый символ
30. caractère (m)
illégal
запрещенный символ, недопустимый символ
31. caractère (m) nul
символ заполнения нулями, нулевой символ
32. carrousel (m)
пишущий узел /графопостроителя/ карусельного типа
33. carte (f) à talon
перфокарта с отрывным кошечком
34. carte (f) bouchon
имитирующая плата, плата-заглушка
35. carte (f) chercheuse
первая /ведущая, головная/ перфокарта /в колоде/
см. также carte de tête
36. carte (f) de contrôle
управляющая перфокарта
37. carte (f) de double format européen
печатная плата двойного евроформата
38. carte (f) de fond de panier
объединительная плата задней стенки блочного каркаса
39. carte (f) dépeuplée
плата с частично демонтированными компонентами, плата с уменьшенным числом установленных компонентов
40. carte (f) de tête
см. carte chercheuse
41. carte (f) fille
"дочерняя" плата; съемная плата, устанавливаемая на объединительной плате
42. carte (f) hors position
плата, установленная не на свой разъем /на объединительной плате/
43. carte (f) mémoire
плата запоминающего устройства, таблица распределения памяти
см. bit-map
44. carte (f) mère
объединительная печатная плата, кросс-плата, плата второго уровня
45. carte (f) nue
плата без /установленных/ компонентов
46. carte (f) rallongée
удлинительная /переходная/ плата
47. cartes (f, pl) de base
основной комплект плат /функциональных устройств ЭВМ/
48. cartouche (f) à bande continue

кассета с бесконечным рулоном магнитной ленты см. также cartouche de ruban sans fin, cassette pour bande en boucle fermée

49. cartouche (f) avec deux bobines coaxiales

коаксиальная кассета

50. cartouche (f) avec deux bobines coplanaires

копланарная кассета

51. cartouche (f) de disques amovibles "винчестерский" модуль памяти, сменный дисковый модуль памяти см. также disque "Winchester", module à disques "Winchester"

52. cartouche (f) de ruban sans fin см. cartouche à bande continue

53. case (f) rebut карман брака, карман для отбракованных перфокарт

54. cassette (f) à bande sans fin см. cartouche a bande continue

55. cassette (f) certifiée сертифицированная кассета; кассета, прошедшая проверку на отсутствие дефектов

56. cassette (f) enfichable врубной блок /содержащий

несколько плат;/ блок со штепсельным соединителем

57. cassette (f) pour bande en boucle fermée см. cartouche à bande continue

58. cellule (f) flexible de fabrication гибкий производственный модуль

59. centraliser осуществлять централизованный сбор данных

60. centre (m) de dépannage ремонтный центр, центр технического обслуживания

61. centre (m) de dépouillement de données, centre (m) d'informatique вычислительный центр

62. certification (f) analogique аналоговая проверка /магнитной ленты/ на отсутствие дефектов /проверка качества магнитного носителя в целом/

63. certification (f) digitale цифровая проверка /магнитной ленты/ на отсутствие дефектов /выявляет ошибки записи/воспроизведения/

64. certification (f) d'une bande сертификация магнитной ленты, проверка магнитной ленты на отсутствие дефектов

см. также evaluation de la bande

65. chaînage (m)
сцепление /система хранения записей, в которой каждая запись принадлежит списку или группе записей и имеет поле связи, позволяющее проследить цепочку/

66. chaîne (f) de traitement
вычислительный комплекс

67. chaîne (f) directe
цепь прямого действия /в системе автоматического регулирования/

68. chaîne (f) nulle
пустая строка, пустая последовательность

69. chambre (f) accumulatrice
демпфирующая камера /лентопротяжного механизма/

70. chambre (f) d'accumulation sous vide
вакуумная камера /лентопротяжного механизма/

71. champ (m) de condition
поле признака состояния /устройства, программы/

72. changement (m) de base de numération
перевод /чисел/ из одной системы счисления в другую

73. chargement (m) cold start
начальная загрузка /программы/

74. chargement (m) de la bande
закладка, заправка перфоленты

75. chargement (m) de la protection mémoire
установка защиты памяти

76. chargement (m) de la tête
подвод магнитной головки /к поверхности магнитного диска/

77. chargement (m) de plume
вставка пера /в пишущую головку или установочный паз графопостроителя/

78. chargement (m) de rouleau
установка рулона /бумаги, перфоленты/

79. charge (f) NAND
единичная нагрузка "И-НЕ"

80. chargeur (m) absolu
абсолютный загрузчик /для ввода результирующих модулей по абсолютному адресу/

81. chargeur (m) de bande magnétique
кассета с магнитной лентой

82. chargeur (m) de disques
сменный пакет магнитных дисков
см. также chargeur magnétique interchangeable

83. chargeur (m) de papier vide
механизм подачи чистой

бумаги /печатающего устройства/

84. chargeur (m) élémentaire câblé
закоммутированный двоичный загрузчик

85. chargeur (m) magnétique interchangeable
см. chargeur de disque

86. chargeur (m) translatable
перемещаемый загрузчик

87. châssis (m) CAMAC
крейт /конструктивный модуль/ системы KAMAK

88. chemin (m) de bande
тракт движения ленты /магнитной ленты, перфоленты/
см. также guide de bande

89. chemin (m) de données, chemin (m) d'informations
информационный канал, путь прохождения данных, магистраль /передачи/ данных

90. chemin (m) de papier
тракт перемещения бумаги /в печатающем устройстве/

91. chien (m) de garde
контрольный датчик времени, контрольный таймер
см. также horloge de garde

92. chiffre-clé (m)
контрольное число

93. chiffre (m) utile
информационная цифра, зна-

чащая цифра /в отличие от контрольных/

94. cinématique (f) de transport de la bande
лентопротяжный механизм

95. circuit (m)
канал связи

96. circuit (m) à mémoire
последовательностная схема, схема с памятью, запоминающая схема
см. также circuit séquentiel

97. circuit (m) à la façon, circuit (m) client
заказная /интегральная микро-/ схема
см. также circuit customisé, circuit personnalisé

98. circuit (m) complexe
большая интегральная схема, БИС

99. circuit (m) customisé
см. circuit à la façon

100. circuit (m) intégré précaractérisé
интегральная микросхема на основе стандартных ячеек

101. circuit (m) personnalisé
см. circuit à la façon

102. circuit (m) prédiffusé

микросхема на основе
вентильной матрицы

103. circuit (m)
prétraité
полузаказная /интеграль-
ная микро-/ схема
см. также circuit semi-
personnalisé, circuit
semi-standard

104. circuit (m) prog-
rammable par fusibles
схема, программируемая
путем пережигания плавких
перемычек

105. circuits (m, pl) d'ac-
compagnement, circuits
(m, pl) d'environnement
схемы обрамления

106. circuit (m) semi-
personnalisé, cir-
cuit (m) semi-
standard
см. circuit prétraité

107. circuit (m)
séquentiel
см. circuit à mémoire

108. claquage (m) de
fusibles, claquage
(m) de jonctions
пережигание плавких пере-
мычек /при программирова-
нии логических матриц или
запоминающих устройств/
см. также fusilage

109. clavier (m) à
membranes
мембранная клавиатура /с
сенсорными рабочими ор-
ганами, представляющими
собой пластиковые или
металлические мембраны/

110. clavier (m)
clignotant
клавиатура с мигающей
световой сигнализацией
клавиш

111. clavier (m)
personnalisé
заказная клавиатура /со
специальным расположи-
ем клавиш, соответствую-
щим индивидуальным по-
требностям пользователя/

112. clavier (m)
profilé
клавиатура с рельефными
клавишами

113. clés (f, pl)
en main
"под ключ" /сдача заказ-
чику оборудования на про-
ектную производительность
"под ключ", т.е. готового
к работе/

114. cliché (m) d'envi-
ronnement d'une
faute
информация о состоянии
машины в момент ошибки

115. clipping (m)
"клиппинг" /полиэкранный
режим работы дисплея,
при котором на экран вы-
водится лишь та часть
изображения, которая на-
ходится внутри рабоче-
го окна/

116. clôture (f)
поле, окно /на экране
дисплея/
см. также fenêtre d'acti-
vité, vue logique

117. code (m) à barres,
code (m) à ba-
tonnets
штриховой код, бар-код
118. code (m) à
anchainement
цепной код
119. code (m) aide
mémoire
мнемонический код
120. code (m) de
l'octet
формат байта
121. code (m) fonction
код операции /в команде/
см. также code (m) opéra-
toire
122. code (m) non
conforme
запрещенный код
123. code (m) opé-
ratoire
см. code fonction
124. collage (m) à 0/1
залипание /логической
схемы/ на "нуле" или "еди-
нице", константный "нуль"/
"единица" /тип неисправ-
ности/
125. colonne (f) à dépr-
ression, colonne
(f) à vide, colon-
ne (f) d'accumula-
tion sous vide
вакуумная камера, ваку-
умный карман /лентопро-
тяжного механизма/
126. colonne (f) vierge,
colonne (f) vide
пустой, незаполненный
- столбец /таблицы/, непер-
форированная колонка /пер-
фокарты/
127. commande (f)
anticipée
упреждающее управление
/регулирование/, управле-
ние с прогнозированием
128. commande (f)
d'action
исполнительная команда
/действующая независимо
от каких-либо условий/
129. commande (f) d'or-
dinateur par parole
речевое управление ЭВМ,
автоматический ввод уст-
ных команд в ЭВМ, ввод с
голоса, ввод речевых ко-
манд
130. commande (f) par
effleurement
сенсорное управление, сен-
сорный орган управления
131. commercialisé
(adj)
коммерчески доступный,
поставляемый на рынок,
находящийся в серийном
производстве
132. commun (m)
électronique
общая точка /схемы/; об-
щая шина; нулевая точка;
"земля"
133. comparaison (f)
d'égalité
сравнение на равенство
134. compatibilité (f)
au niveau logiciel
программная совместимость

135. compatibilité (f)
au niveau matériel
аппаратная совместимость

136. compatibilité (f)
broche à broche
полная совместимость, сов-
местимость по разъему,
совместимость по подклю-
чению
см. также compatibilité en
branchement, compatibilité
en brochage

137. compilateur (m)
croisé
кросс-компилятор

138. compilateur (m)
monopasse
однопросмотровый компи-
лятор, однопроходный ком-
пилятор

139. compilateur (m)
réentrant
инвариантный компилятор,
реентрабельный компилятор

140. complexité (f) des
circuits intégrés
интеграция, уровень ин-
теграции, степень интег-
рации интегральных мик-
росхем

141. composition (f)
de la bande
общий вид расположения
информации на ленте

142. composition (f)
du système
состав оборудования си-
стемы, конфигурация си-
стемы

143. composition (f)
sur le clavier
набор на клавиатуре
см. также frappe

144. compréhension (f)
automatique du
discours parlé
автоматическое распозна-
вание речи

145. compression (f)
caractère/ligne
сжатие на знак/на строку
/текста на экране дисп-
лея/

146. comprimer les
données
паковать данные, преобра-
зовывать данные в упаков-
ванный формат
см. также condenser les
données

147. comptabilité (f)
d'exploitation
d'ordinateur
учет использования ресур-
сов вычислительной систе-
мы

148. compte (m) à
piste magnétique
чек с магнитной дорожкой

149. compte-rendu (m)
du traitement
код завершения обработки
/программы/

150. compteur (m) à
présélection
счетчик с предварительной
установкой

151. compteur (m) de dé-
filement de la bande
счетчик ленты

152. compteur (m)
dégressif
вычитающий счетчик
см. также compteur régre-
ssif

153. compteur-diviseur
(m) par 10
счетчик с делением на 10

154. compteur (m)
progressif
прямой счетчик

155. compteur (m)
régressif
см. compteur dégressif

156. compteur (m) uni-
directionnel
направленный счетчик,
счетчик с направленным
/односторонним/ действи-
ем

157. conception (f)
assistée par
ordinateur
автоматизированное про-
ектирование, машинное
проектирование

158. conception (f)
générale
принцип построения, общие
концепции

159. concurrence (f)
кажущаяся параллельность,
одновременность /процес-
сов/

160. condensateur (m)
chip

чип-конденсатор, безвывод-
ный конденсатор, монолит-
ный бескорпусный конден-
сатор

161. condensateur (m)
mémoire
запоминающий конденса-
тор, конденсаторный эле-
мент памяти

162. condenser les
données
см. compresser les don-
nées

163. conditionnement (m)
des entrées/sorties
обеспечение заданных па-
раметров сигналов вхо-
дов/выходов

164. conditions (f, pl)
требования /технические/,
/логические/ состояния
входов/выходов

165. conditions (f, pl)
de sortie
логические выходы

166. conditions (f, pl)
générales
общие требования

167. condition (f)
vraie/fausse
условие выполняется/не
выполняется, код логичес-
кого условия равен еди-
нице/нулю

168. conducteur (m)
omnibus
распределительная шина

169. confetti (m, pl)
отходы перфорации, кон-
фетти /кусочки материала

перфоленты или перфокарты, выбиваемые при перфорации отверстий/

170. configurable
(adj)

с перестраиваемой конфигурацией

171. configuration (f)
de base

минимальный состав, состав минимального /типового/ комплекта, базовая /типовая, минимальная/ конфигурация, стандартный минимальный комплект поставки, модель в типовой комплектации, стандартная комплектация /вычислительной системы/
см. также configuration légère, configuration minimale, configuration standard

172. configuration (f)
des bits

комбинация двоичных разрядов

173. configuration (f)
d'ordinateur

состав оборудования ЭВМ, аппаратный комплект вычислительной системы, комплект аппаратных средств ЭВМ, состав модели ЭВМ, комплектация машины
см. также version d'ordinateur

174. configuration (f)
doublee

сдвоенная конфигурация /вычислительной системы/

с однократным резервированием

175. configuration (f)
du test

содержание испытания

176. configuration (f)
légère

см. configuration de base

177. configuration (f)
maximale

максимальный комплект, максимальный состав оборудования /вычислительной системы/

178. configuration
(f) minimale

см. configuration de base

179. configuration (f)
monoposte

однопультная конфигурация, одноабонентская конфигурация /вычислительной системы/

180. configuration (f)
multiposte

многоабонентская конфигурация, многопультная конфигурация /вычислительной системы/

181. configuration (f)
standard

см. configuration de base

182. conflit (m) d'accès en multicanaux

конфликт доступа в многоканальном режиме

183. conflit (m) du bus
конфликтная ситуация на шине
184. connecteur (m) à force d'insertion nulle
соединитель с малым усилием сочленения, соединитель с нулевым усилием сочленения
185. connecteur (m) berg
разъем Берга /малогабаритный разъем с линейным расположением контактов, предназначенный для печатных плат/
186. connecteur-bouchon (m)
имитирующий соединитель, соединитель-заглушка
187. connecteur (m) d'extrémité de carte
краевой соединитель, краевой разъем печатной платы
188. connexion (f) de programme à un niveau d'interruption
присоединение, приписывание программы к уровню прерывания
189. connexion (f) en local
местное подключение /терминала к ЭВМ/
190. connexion (f) point à point
двухточечное соединение, прямое соединение, магистральное соединение
191. consignateur (m) programmable
программируемый задатчик /управляющих/ последовательностей
192. consigne (f) d'exploitation
инструкция по эксплуатации, руководство по применению
193. consignes (f, pl) générales
общие правила
194. console (f)
стойка консольного типа
195. console (f) à distance
терминал
196. console (f) background
операторская консоль фонового раздела
197. console (f) de maintenance
инженерный пульт, пульт эксплуатационного обслуживания, консоль техобслуживания
198. console (f) de visualisation
дисплейная консоль
199. console (f) de visualisation industrielle
промышленный дисплейный пункт
200. console (f) foreground
операторская консоль раздела переднего плана

201. console (f) graphique interactive
диалоговая графическая консоль
202. constructeur (m) informatique
изготовитель вычислительной техники, фирма-изготовитель вычислительной техники
203. constructeur (m) OEM
фирма-изготовитель комплексного оборудования, изготовитель систем
204. consultation (f) d'une table
обращение к таблице, просмотр таблицы /в оперативной памяти/
205. contacts (m, pl) d'extrémité de la carte
внешние /печатные/ выводы платы, торцевые контакты платы /выходящие на ее кромку/, краевые контакты платы
206. container (m) hermétiquement close
герметический кожух /для магнитных дисков/
207. contexte (m) d'exécution, contexte (m) programme
контекст программы /содержимое регистров процессора, счетчика команд и указателя стека, характеризующее состояние машины в
- каждый момент времени исполнения программы/
208. contre-vérification (f)
контроль сравнением, перекрестный контроль
209. contrôle (m) bit-écho
двоичный эхо-контроль
210. contrôle (m) câblé
аппаратный контроль, встроенный контроль, схемный контроль
см. также contrôle incorporé
211. contrôle (m) des tolérances
профилактика, профилактический контроль, граничные испытания
212. contrôle (m) en ligne
управление при работе в комплексе
213. contrôle (m) en local
управление в автономном режиме
214. contrôle (m) incorporé
см. controle câblé
215. contrôle (m) par retour de l'information
эхо-контроль /контроль методом сравнения переданных и возвращенных информационных сигналов/

216. contrôle (m) par
vidage

контроль разгрузкой, дам-
повый контроль /оператив-
ной памяти/

217. contrôleur (m)
d'entrées/sorties
устройство управления вво-
дом-выводом, контроллер
ввода-вывода

218. contrôleur (m)
micro-processé
микропроцессорное устрой-
ство управления, микропро-
цессорный контроллер

219. conversion (f) de
programmes
конвертирование программ
/в программы на другом
языке/

220. conversion (f)
entière
перевод целых чисел /из
одной системы счисления
в другую/

221. conversion (f)
fractionnaire
перевод дробных чисел
/из одной системы счис-
ления в другую/

222. convertisseur
(m) push-pull
двухтактный transforma-
тель

223. convivialité (f)
d'ordinateur
адаптированность ЭВМ к
пользователю /обесечи-
вающая ему возможность
взаимодействовать с ма-
шиной почти в естествен-

ной манере диалога с со-
беседником/
см. также facilité d'uti-
lisation de l'ordinateur

224. copie (f) sur pa-
pier, copie (f)
sur support maté-
riel

документальная копия, ко-
пия на бумаге, печатная
копия, твердая копия, пе-
чатный документ /данные,
полученные от ЭВМ или вы-
веденные на экран дисплея
и скопированные на печата-
ющем устройстве или гра-
фопостроителе/
см. также document en
clair, tirage, hard copy

225. coprocesseur (m)
mathématique
математический сопроцессор
/подсоединенный к централь-
ному процессору процессор
для выполнения цифровых
расчетов с высокой ско-
ростью/

226. corps (m)
de données
основное содержание дан-
ных; тело /массива/ дан-
ных; поле данных

227. cosse (f) de
câblage
монтажный лепесток

228. côté (m) compo-
sants
сторона установки компо-
нентов /печатного узла/;
со стороны установки ком-
понентов /печатного узла/

229. côté (m)
soudure
сторона паяных соединений
/печатного узла/; со сто-
роны паяных соединений
/печатного узла/
230. couleurs (m, pl)
de référence
стандартные цвета /кабе-
лей/
231. couleurs (m, pl)
simultanées
одновременно отображаемые
/на экране дисплея/ цвета
232. coup (m) de sonde
контрольное подключение
щупа /тестера/
233. coupleur (m)
multipériphérique
устройство сопряжения с
несколькими периферийными
устройствами
234. coupleur (m)
photoélectrique
оптоэлектронный элемент
связи, оптрон
235. coupure (f) auto-
matique des mots
(en fin de ligne)
автоматическое разбиение
слов /в конце строки/
236. coupure (f)
d'alimentation
отключение источника пита-
ния, сбой источника пита-
ния /длительностью более
нескольких миллисекунд/
237. coupure (f) d'alimen-
tation de courte durée
выпадение напряжения пита-
ния, кратковременное /дли-
тельностью несколько мил-
лисекунд/ отключение ис-
точника питания

см. также coupure d'ali-
mentation momentanée,
microcoupure

238. coupure (f) d'ali-
mentation franche
постоянное отключение ис-
точника питания, устой-
чивое отключение источни-
ка питания, отказ источ-
ника питания
см. также coupure d'ali-
mentation persistante

239. coupure d'alimen-
tation momenta-
née
см. coupure d'alimenta-
tion de courte durée

240. coupure (f) d'ali-
mentation persis-
tante
см. coupure d'alimentation
franche

241. courant (m) de
colonne
ток возбуждения по столб-
цу /в матрице запоминаю-
щего устройства/

242. courant (m) de
ligne
ток возбуждения по стро-
ке /в матрице запоминаю-
щего устройства/

243. couronne (f) de
disque
дорожка магнитного диска

244. couteau (m)
d'alimentation
подающий нож, нож подачи
/перфо/карты

245. cracheur (m)
микродозатор /струйно-ка-
пельного печатающего уст-
ройства/

246. créneau (m)
область применения

247. critère (m)
d'itération
/заданное/ число повторе-
ний цикла, критерий вы-
хода из цикла

248. cross-assembleur
(m)
перекрестный ассемблер,
кросс-ассемблер
см. assembleur croisé

249. cuivre (m)
проводящий рисунок /пе-
чатной платы/

250. curseur (m)
курсор на экране дисплея
см. также marqueur

251. curseur (m)
clignotant
мигающий курсор, курсор
с мигающей засветкой

252. curseur (m)
inversé
курсор с обратной засвет-
кой

253. cycle (m) divisé
расщепленный цикл /памяти/

254. cylindre (m)
d'impression
печатающий барабан

D

1. daisy chain (m)
последовательная цепочка,

определяющая приоритет
устройств

2. débit (m) de lecture
(de la mémoire)
скорость считывания /из
памяти/, скорость вывода
/из памяти/

3. débit (m) de
l'ordinateur
пропускная способность
ЭВМ, производительность
ЭВМ, скорость обмена ЭВМ

4. débit (m) numérique
цифровой поток

5. debugger (m) utili-
sateur
пользовательская програм-
ма отладки

6. début (m) cligno-
tement
начало мигающей засветки
/на экране дисплея/

7. décalage (m) droit
étendu
длинный сдвиг вправо

8. décalage (m) d'un
caractère en arrière
возврат на шаг /переме-
щение действующей позиции
печати или индикации на
одну позицию назад/

9. décalage (m) d'un
caractère en avant
шаг вперед /перемещение
действующей позиции пе-
чати или индикации на од-
ну позицию вперед/
см. также saut de caractè-
re

10. *décalage* (m) d'une
ligne vers le bas
перевод строки /перемещение действующей позиции печати или индикации к той же позиции на следующей строке/

см. *avancement ligne*

11. *décalage* (m) d'une
ligne vers le haut
шаг вверх /перемещение действующей позиции печати или индикации к той же позиции на предыдущей строке/

12. *déchargement* (m)
du registre
вывод содержимого регистра

13. *déchargeur* (m)
программа-разгрузчик

14. *déclarer*
описывать /в программировании на ассемблере - идентифицировать переменные символы, которые будут использованы ассемблером во время макрогенерации/

15. *déclenchement* (m)
d'une interruption
начало отработки прерывания

16. *déclenchement* (m)
sur le front négatif
запуск срезом /импульса/

17. *déclenchement* (m)
sur le front positif
запуск фронтом /импульса/

18. *décodeur* (m) à n directions, *décodeur*
(m) à n voies
дешифратор на n выходов

19. *décompression*
(f) des données
восстановление данных /после сжатия/, распаковка данных

20. *déconnexion* (f)
de la tête
отвод магнитной головки /снятие с поверхности магнитного диска/

21. *découpage* (m) de
la mémoire
разбиение памяти /на области, зоны/

22. *découpe* (f) pour
détrompeur
вырез /в ответной части разъема/ для кодирующего штыря /соединителя/

23. *décrémentation* (f)
de soustraction
вычитание с отрицательным приращением = /A/ - /B/ - 1

24. *décrémentation* (f)
de X
вычитание /единицы/ из X, отрицательное приращение в X

25. *défaut* (m) papier
отсутствие бумаги /в печатающем устройстве/

26. *défaut* (m)
secteur
сбой сетевого питания, выпадение сетевого питания

27. *défilement* (m) de
curseur
/автоматическое/ перемещение курсора на экране /дисплея/

28. défilement (m)
arrière
перемещение вниз /текста
на экране/, протяжка вниз
/текста на экране/
29. défilement (m)
avant
перемещение вверх /текста
на экране/, протяжка вверх
/текста на экране/
30. définition (f)
разработка /изделия/
31. définition (f)
du fichier
формирование файла
32. dégagement (m) de
la bande du per-
forateur
снятие перфоленты с пер-
форатора
33. dégagement (m) des
confetti
очистка от отходов перфо-
рации, освобождение от от-
ходов перфорации
34. délai (m) de plume
время задержки перемещения
пера /графопостроителя/
35. délai (m) rotation-
nel moyen
время разгона носителя,
среднее время задержки
вращения, время углового
поворота носителя /магнит-
ного диска/
36. délégation (f) du
contrôle
передача управления
37. déliasseuse (f)
разделительное устройство

- /служит для разделения
копий распечаток/
38. démarrage (m)
à chaud
рестарт, повторный пуск
см. также reprise à
chaud
39. démarrage (m)
à froid
начальный пуск, старт,
начальная загрузка
40. démasquage (m)
d'interruption
снятие маски прерывания,
демаскирование прерывания,
разрешение прерывания
41. densité (f) circu-
laire, densité (f)
de pistes
поперечная плотность за-
писи /число дорожек. при-
ходящихся на единицу
длины в направлении, пер-
пендикулярном направлению
записи/
42. densité (f)
linéaire
продольная плотность запи-
си /количество информации
или число импульсов, при-
ходящееся на единицу дли-
ны носителя в направлении
записи/
43. dépeuplement (m)
de la carte
снятие с платы части ком-
понентов, уменьшение чис-
ла компонентов на плате
44. dépistage (m)
диагности ошибок, диаг-

ностический анализ ошибок /в отлаживаемой программе/

45. déplacement (m)
oblique

перекос /неправильное положение ленты относительно магнитной головки/

46. déplacement (m)
virtuel

мнимое перемещение /перемещение пишущего элемента графопостроителя за пределами зоны черчения/

47. déprotéger un
fichier

снять защиту файла

48. déque (f)

очередь с двусторонним доступом

см. также queue à double entrée/sortie

49. déroulement (m)

avec arrêt sur panne

прохождение программы с остановом по сбою

50. déroulement (m)

d'un test

исполнение теста или тест-программы

51. déroulement (m) en
pas à pas

шаговое выполнение, тактовое выполнение /последовательности, программы/

52. dérouleur (m) à
bras (de tension)

ленточный накопитель с рычажным демпфером

53. dérouleur (m)

à cassette

кассетный накопитель на магнитной ленте

см. также enregistreur à cassette

54. dérouleur (m)

à dépression

ленточный накопитель с вакуумным демпфером

55. dérouleur (m) de

bande magnétique

накопитель на магнитной ленте

56. dérouleur (m) en

continu

накопитель с непрерывным движением магнитной ленты, лентопротяжный механизм непрерывного движения /в котором время движения ленты существенно превышает время ее разгона и торможения/

см. также streamer

57. déroutage (m)

отсечение /каких-либо элементов или части графического изображения/

58. déroutement (m)

vers le moniteur

прерывание при возникновении непредусмотренной ситуации с передачей управления монитору

59. désactivation (f)

d'une interruption

прекращение отработки прерывания

60. désarmement (m)

d'une interruption

снятие прерывания, сброс прерывания, маскирование прерывания, нейтрализация прерывания

61. *désarmement (m)*
d'une mémoire

сброс элемента с памятью, возврат элемента с памятью в исходное состояние

62. *désassembleur (m)*
дизассемблер /программа обратной трансляции/

63. *désélection (f)*
par EOT
отключение /устройства/ путем послышки последовательности конца текста

64. *désérialisation (f)*
преобразование /информации/ из последовательной формы в параллельную

65. *détail (m)*
детализированное изображение /на экране дисплея/, перечисление /по отдельности, по пунктам/, спецификация

66. *détail (m) de fonctionnement*
подробное описание работы, принцип действия

67. *détrompeur (m) de la carte*
установочный ключ печатной платы /конструктивный элемент в виде выступа, паза, скола, дополнительной детали или асимметричности частей конструкции, обеспечивающий однозначную ори-

ентацию печатной платы при подключении/

68. *développement (m)*
d'adresse
вычисление адреса

69. *développement (m)*
de microprocesseur
комплексная отладка и синтез микропроцессора

70. *dévermineur (m)*
отладочная программа, отладчик

71. *diagnostic (m)*
mixte
схемно-программная диагностика, аппаратно-программная диагностика

72. *diagnostic (m)*
par câblage
аппаратная диагностика /неисправностей/, встроенные аппаратные средства диагностики

73. *diagramme (m) des signaux*
временная диаграмма сигналов

74. *dialogue (m) convivial*
адаптированный к пользователю диалог /диалог с ЭВМ, которая воспринимает и помогает исправлять ошибки пользователя, а также успешно обрабатывает неполные и избыточные данные/

75. *diaphragme (m)*
маска /программы, прерывания/

76. digits (m, pl)
entiers
цифры целой части числа

77. digits (m, pl)
fractionnaires
цифры дробной части числа

78. dilater
распаковывать /данные/,
разделять, разуплотнять

79. directement connect-
able (adj)
совместимый по разъему

80. discpack (m)
пакет магнитных дисков
см. также diskpack, disque-
pile, pile de disques

81. discothèque (f)
хранилище магнитных дис-
ков, дискотека

82. diskpack (m)
см. discpack

83. display (m) à tube
à mémoire
дисплейное устройство с
запоминанием изображения

84. display (m) avec
rafraichissement
de l'information
дисплейное устройство с
регенерацией изображения
/путем периодического вы-
вода информации из буфер-
ной памяти или из ЭВМ/

85. disponibilité (f)
coupée
доступ запрещен, доступ
закрыт, доступ заблокиро-
ван

86. disponible (adj)
наличный /ресурс вычисли-
тельной системы/, рабочий
/точка/, готовый /к чему-
либо/

87. disque (m) à bi-
densité
магнитный диск с двойной
плотностью записи /ин-
формации/

88. disque (m) à têtes
mobiles
дисковый накопитель с пе-
ремещаемыми магнитными
головками; дисковый на-
копитель с позиционируе-
мыми магнитными головка-
ми

89. disque (m) de
distribution
дистрибутивный магнитный
диск, диск со стартовой
операционной системой

90. disque (m) dur
жесткий магнитный диск;
накопитель на жестком
магнитном диске

91. disque (m) miroir
дублирующий диск /магнит-
ный диск, содержащий ко-
пии файлов в резервируе-
мой отказоустойчивой
системе/

92. disque (m) optique
numérique
лазерный накопитель на оп-
тическом цифровом диске

93. disque-pile (m)
см. discpack

94. disque (m) porte-
caractères
дисковый лентоноситель
/лепесткового печатающего
устройства/
см. также roue à caractères

95. disques (m, pl) amovibles en cartouche
"винчестерский" модуль памяти, сменный дисковый модуль памяти
см. cartouche de disques amovibles

96. disque (m) souple
гибкий магнитный диск
см. также disquette, floppy-disk

97. disque (m) système
системный диск /магнитный диск, содержащий системные программы/

98. disquette (f)
см. disque flexible

99. disque (m)
"Winchester"
"винчестерский" магнитный диск, "винчестерский" модуль памяти, сменный дисковый модуль памяти
см. cartouche (f) de disques amovibles

100. dissimulation (f)
маскирование /прерывания, программы/

101. distributeur (m)
de temps
распределитель временных импульсов, распределитель тактовых сигналов

102. division (f)
câblée
схемное деление, аппаратная реализация деления

103. document (m) en clair
копия на бумаге, твердая копия /данные, полученные от ЭВМ или выведенные на экран дисплея и скопированные на печатающем устройстве или графопостроителе/
см. copie (f) sur papier

104. documents (m, pl) associés
комплектующая документация

105. documents (m, pl) de référence
ссылочные документы, исходные документы

106. donnée (f)
единица данных, операнд

107. données (f, pl) de contrôle
управляющие данные

108. données (f, pl) en condensé
упакованные данные, данные в упакованном формате

109. données (f, pl) globales du système
общесистемные данные

110. données (f, pl) mémorisées
данные в форме потенциальных сигналов

111. donneur (m) d'impulsions
задатчик импульсов, импульсный генератор

112. dossier (m) d'application
комплект документации изготовителя

113. dossier (m) d'application
описание задачи

114. drapeau (m)
флаг, флажковый разряд, индикаторный разряд
см. также flag

115. drapeau (m) de mot
опознавательный разряд слова

116. drapeau (m) d'erreur
признак ошибки

117. driver (m) d'entrée/sortie
модуль управления вводом-выводом, модуль управления обменом с внешними устройствами ЭВМ

118. driver (m) d'une branche
драйвер ветви /в системе КАМАК соединяет магистраль центрального крейта с одной из ветвей, включающей оборудование измерительных мест/

119. driver (m) d'unité d'affichage
дисплейный драйвер, программа управления обменом с устройством отображения информации

120. dump (m)
дамп /содержимого основной оперативной памяти/, распечатка содержимого основной оперативной памяти
см. также édition du contenu de la mémoire

121. duplication (f) sauvage de logiciel
несанкционированное репродуцирование программного обеспечения

122. durée (f) d'accélération
время старта, время разгона /магнитной ленты, магнитного диска/

123. durée (f) de défilement
время прогона /ленты/

124. durée (f) de retention de l'information
время сохранения информации /в запоминающем устройстве/

125. durée (f) moyenne sans panne
наработка на отказ, среднее время наработки на отказ

Е

1. échange (m) cadencé
последовательный /посимвольный, пословный/ обмен

2. échantillonneur-bloqueur (m)
устройство выборки с фиксацией

сацией уровня, дискретизатор

3. échappement (m)
смена регистра /при управлении телетайпом/

4. échappement (m) de transmission
выход из передачи

5. échoplex (m)
эхоплекс /режим передачи данных, набранных на экране дисплея, при котором набранные символы возвращаются назад и занимают свое место на экране, если передача произошла без ошибок/, режим переспроса см. также mode échoplex

6. écho (m) sur l'écran
эхо-отображение на экране /обмена дискового накопителя с процессором, набора на клавиатуре/

7. éclatement (m)
разделение, разуплотнение, распаковывание /информации/, представление в распакованном формате

8. écran (m) anti-reflet
небликующий экран /дисплея/, экран с низким уровнем блескости

9. écran (m) graphique 3D
трехмерный графический экран

10. écran (m) multi-fenêtre
полиэкранный /дисплея/

11. écran (m) rabattable
откидной экран /дисплея/

12. écran (m) tactile
тактильный экран, сенсорный экран; экран чувствительный к прикосновению

13. écrasement (m) des informations
слипание информационных сигналов

14. écriture (f) en blanc
набор текста с негативным отображением /на экране дисплея/, запись "белое по черному"

15. écriture (f) en noir
набор текста с позитивным отображением /на экране дисплея/, запись "черное по белому"

16. édition (f) des liens
редактирование связей

17. édition (f) du contenu de la mémoire
дамп основной оперативной памяти, распечатка основной оперативной памяти см. dump

18. effacement (m) cadencé
последовательное /строка за строкой/ стирание /текста на экране/

19. effacement (m) de A par B
логическая операция /B/ и /A/

20. effacement (m)
du défaut
выключение сигнализации о
неисправности
21. effaceur (m) de
bande global
устройство полного стирания
магнитной ленты /без
применения стирающей маг-
нитной головки/
22. effaceur (m) ultra-
violet
устройство УФ-стирания /ин-
формации в полупроводнико-
вой памяти/
23. effet (m) de gros-
sissement, effet (m)
de loupe, effet (m)
zoom
эффект линзы, масштабирование
/изменение масштаба
отдельных участков изобра-
жения на экране дисплея/
см. также zoom
24. électro (m) d'avance
ce
транспортный электромагнит,
шаговый электромагнит /пер-
форатора/
25. électro (m) de
commande poinçon
пробивной электромагнит,
электромагнит управления
пуансоном /перфоратора/
26. élément (m) d'image
adressable
адресуемый /в памяти/ эле-
мент изображения /в отли-
чие от элемента изображе-
ния, отображаемого на эк-
ране дисплея/
27. élément (m)
d'image visualisable
отображаемый элемент изо-
бражения /в отличие от
адресуемого в памяти
элемента изображения/
см. также pixel
28. élimination (f) de
zéros
подавление /незначащих/
нулей
см. annulation de zéros
29. emboîtement (m)
вложение /помещение /под/
программ или данных в дру-
гие /под/программы или
данные на другом иерархи-
ческом уровне так, чтобы
разные уровни /под/про-
грамм могли выполняться
или выбираться рекурсив-
но/
30. embrochable (adj)
со штырьковым цоколем, со
штепсельным соединителем
31. emplacement (m)
d'un caractère
знакоместо /на экране
дисплея/
32. emplacement (m)
mémoire
ячейка памяти, адрес
ячейки памяти
33. emploi (m) partagé
работа с разделением ре-
сурсов, режим деления
ресурсов /вычислительной
системы/
34. en amont de la po-
sition du curseur
до позиции курсора /на
экране дисплея/

35. en amont de l'ordinateur
на входе ЭВМ
36. en aval de l'ordinateur
на выходе ЭВМ
37. encartage (m)
гнездо, паз /для установки в стойку или каркас узлов на печатных платах с разъемами/
см. также logement
38. enchaînement (m) des programmes
управление переходом между программами, организация последовательности выполнения программ
39. en clair
в незакодированном виде, в незашифрованной форме, открытым текстом
40. encodeur (m) 3D
устройство ввода трехмерной графической информации
см. также numériseur 3D
41. encombrement (m) d'un programme
размер программы; объем оперативной памяти, требуемый для размещения программы
42. endosseur (m)
блок введения подтверждающей записи /в устройствах считывания записей, нанесенных магнитными чернилами/
43. enfilage (m)
заправка /магнитной ленты в накопитель/
44. engagement (m) de la bande
заправка, установка перфоленты /в перфоратор/
45. en marche couplée
в режиме подключения /к ЭВМ/
46. en marche locale
в автономном режиме
47. enregistrement (m) à jet d'encre
чернильно-струйная печать
48. enregistrement (m) biphasé
двухфазный метод записи /на магнитный носитель/
49. enregistrement (m) double fréquence
двухчастотная запись /на магнитный носитель/
50. enregistreur (m) à cassette
кассетный накопитель на магнитной ленте, кассетный регистратор
см. dérouleur à cassette
51. enregistreur (m) à stylet
самописец
52. en remontant le programme
следуя по программе
53. enroulement (m) capteur
считывающая обмотка /маг-

нитного запоминающего устройства/

54. enseignement (m) assisté par ordinateur
автоматизированное обучение с помощью ЭВМ

55. enseignement (m) séquentiel
программированное обучение

56. ensemble (m) de programmes
комплект программ, пакет программ

57. en-tête (m) d'enregistrement
головная часть записи, заголовки записи, паспорт записи

58. en-tête (m) de programme
вводная часть программы, заголовок программы, опознавательная часть программы

59. en-tête (m) d'état
описатель содержания /последующей записи/

60. entité (f) d'informations
набор данных, информационный набор, информационный объект
с. также population de données

61. entraînement (m) monocabestan
монороликовый привод /магнитной ленты/

62. entraînement (m) par le tracteur

штифтовая подача, перемотка по боковой перфорации

63. entraîneur (m) de disque
дисковод, привод магнитного диска

64. entrance (f)
нагрузочный множитель по входу, нагрузочная способность по входу /логической схемы/

65. entre-bloc (m)
межблочный интервал, межзонный интервал

66. entrée (f) de positionnement
установочный вход /счетчика/

67. entrée (f) parlée
речевой ввод, ввод информации в ЭВМ с помощью голоса

68. entrée (f) tout ou rien
двоичный вход

69. entrelacement (m) de la mémoire
расслоение памяти, чередование адресов памяти

70. entretien (m) d'image
регенерация изображения /на экране дисплея/
см. также rafraîchissement de l'écran

71. enveloppe (f) de disque souple
оболочка гибкого магнитно-

го диска, кассета гибкого магнитного диска
см. также pochette de disque souple

72. environnement (m) de classe "salle d'ordinateur"

условия эксплуатации класса "машинный зал"

73. environnement (m) d'exploitation

/температурно-влажностный/ режим /помещений, предназначенных для/ эксплуатации

74. environnement (m) d'une faute

состояние машины в момент ошибки

75. environnement (m) temps réel

работа в режиме реального масштаба времени

76. équipement (m) associé

комплектующее оборудование

77. équipe (f) système

группа системных программистов

78. ergot (m) d'entraînement de la bobine

ведущий палец механизма привода катушки

79. erreur (f) fortuite

перебегающая ошибка, перебегающий сбой
см. также erreur fugitive

80. erreur (f) franche

устойчивый отказ, постоянный отказ

81. erreur (f) fugitive

см. erreur fortuite

82. erreur (f) globale sur le déplacement

суммарная погрешность /ошибка/ на один прогон /магнитной ленты/

83. erreur (f) irrécupérable

необнаруживаемая ошибка

84. erreur (f) propagée

ошибка, допущенная в предыдущем процессе и влияющая на последующие операции

85. erreur (f) douce, erreur (f) non-répétitive

неповторяющаяся ошибка, несистематическая ошибка

86. escargot (m)

символ Э, коммерческое ЭТ, жарг. "улитка"

87. espace (f) d'adressage, espace (f) d'adresse

поле адресации /полный набор адресов, имеющих в распоряжении программиста/, пространство адресации

88. espacement (m) arrière

концевой интервал, перемещение /ленты/ в обратном направлении

89. espacement (m) des lignes

шаг строк /число строк

на единицу длины носителя информации/

90. *espacement (m) horizontal*
шаг по строке

91. *espacement (m) proportionnel*
пропорциональное размещение /выравнивание длины строки за счет изменения шага печати/, пропорциональный интервал, дифференцированный шаг

92. *espacement (m) vertical*
интервал между строками

93. *état (m) de marche*
рабочее состояние /ЭВМ/
см. также *état opérationnel*

94. *état (m) d'exécution*
состояние счета, состояние нормальной обработки, состояние исполнения, активное состояние /процессора или процесса, получившего управление процессором/

95. *état (m) de suspension*
состояние приостановки /программы, процесса/

96. *état (m) d'interruption*
состояние обработки прерывания, состояние прерывания

97. *état (m) esclave*
режим задачи /центрального процессора/
см. также *état programme*

98. *état (m) interruptible*
состояние разрешенного прерывания

99. *état (m) machine*
состояние пуска, состояние работы /центрального процессора/

100. *état (m) maître*
режим супервизора /центрального процессора/

101. *état (m) opérationnel*
см. *état de marche*

102. *état (m) programme*
см. *état esclave*

103. *état (m) superviseur*
см. *état maître*

104. *état (m) vrai/faux*
состояние логической единицы/нуля

105. *ET câblé*
схема монтажное И, схема проводное И

106. *éteindre le calculateur*
выключить ЭВМ

107. *étiquette (f) magnétique*
магнитный ярлык /применяется для автоматизации производственных и торговых операций/

108. étiquette (f)
perforée
см. badge perforé

109. étude (f)
automatisée
автоматизированное проек-
тирование, машинное про-
ектирование
см. также ingénierie assis-
tée par ordinateur

110. étude (f) de fai-
sabilité, étude (f)
de possibilités
исследование технической
осуществимости, анализ
допустимой реализации, ис-
следование технических
возможностей
см. также étude préalable

111. étude (f) glo-
bale
системный анализ
см. также systématique

112. étude (f) préa-
lable, étude (f)
préliminaire
см. étude de faisabilité

113. évacuation (f)
des données

вывод данных из оператив-
ной памяти во внешнюю па-
мять

114. évaluation (f) de
la bande
оценка функциональных ха-
рактеристик /магнитной/
ленты, проверка /магнит-
ной/ ленты на отсутствие
дефектов
см. certification de la
bande

115. évolution (f)
de la machine
изменение состояния ЭВМ

116. évolution (f) du
compteur
продвижение счетчика, за-
пись приращения в счетчик

117. exécutif (m)
temps réel
исполнительная программа,
программа-монитор, работа-
ющая в реальном масштабе
времени

118. expansion (f) de
circuit logique
расширение числа входов
логической схемы

119. exploitation (f)
en connexion
работа в системе /под не-
посредственным управле-
нием центральной ЭВМ/,
работа в оперативном режи-
ме

120. exploration (f)
d'une file d'attente
просмотр очереди, провер-
ка очереди

121. exprimé (adj) sur
un octet
длиной один байт
см. также représenté sur
un octet

F

1. fabrication (f)
automatique flexible
гибкое автоматизирован-
ное производство, ГАП

2. facilité (f) d'utili-
sation de l'ordina-
teur

адаптированность ЭВМ к
пользователю /способность
обеспечивать пользователю
возможность взаимодействия
с машиной почти в естест-
венной манере диалога с
собеседником/
см. convivialité d'ordina-
teur

3. facteur (m) de
forme

габаритные размеры лице-
вой панели /в частности,
устанавливаемого в стой-
ку или шасси накопителя
на магнитном диске/

4. facteur (m) pyrami-
dal de sortie

коэффициент разветвления
по выходу, нагрузочный
множитель по выходу,
нагрузочная способность
/логической схемы/ по
выходу

5. facturette (f)

фактурная машина
см. также machine facturière

6. faisabilité (f)

техническая осуществи-
мость, возможность реали-
зации

7. famille (f) de
codes

класс кодов

8. famille (f) logi-
que

серия логических микросхем

9. famille (f) stan-
dard de circuits
logiques

стандартный набор логи-
ческих элементов, стан-
дартная система логичес-
ких элементов

10. faux-platond (m)
фальшпотолок /из перфори-
рованных плит/, подвесной
потолок /вычислительного
центра/

11. faux-plancher (m)
фальшпол, съемный пол
/вычислительного центра/
см. также plancher amo-
vable

12. fenêtre (f) 3D
окно /на экране дисплея/
с трехмерным графическим
изображением
см. clôture 3D

13. fenêtre (f)
d'activité
рабочее поле, рабочее ок-
но /на экране дисплея/
см. clôture

14. fenêtre (f) de
lecture
вырез /в защитной оболоч-
ке гибкого магнитного
диска/ для подвода маг-
нитной головки
см. также ouverture d'ac-
cès de la tête

15. fenêtre (f) index
индексное отверстие /гиб-
кого магнитного диска/
см. также trou d'indexa-
tion

16. F-format (m)
формат фиксированной длины, F-формат /формат набора данных, в котором размер логических записей является постоянным для всех записей/

17. fiche (f) à piste magnétique
жетон, чек с магнитной дорожкой

18. fiche (f) comptable
формуляр бухгалтерского учета

19. fiche (f) de codification
таблица условных обозначений, таблица кодирования

20. fiche (f) de garantie et de maintenance
паспорт на гарантийно-эксплуатационное обслуживание

21. fiche (f) d'évolution
таблица изменений /технической документации/

22. fiche (f) opérateur
/краткая/ инструкция оператора

23. fiche (f) technique
технический паспорт

24. fichier (m) à accès aléatoire, fichier (m) à accès sélectif
файл прямого доступа,

файл с прямой организацией

25. fichier (m) cible
конечный файл, объектный файл; файл, составленный в коде машинных команд; выводной файл см. fichier d'écriture

26. fichier (m) constitutif

составной файл, сводный файл /полученный путем объединения нескольких наборов данных/

27. fichier (m) d'écriture
см. fichier cible

28. fichier (m) de manoeuvre
рабочий файл

29. fichier (m) en lecture
входной файл, вводной файл

30. fichier (m) en séquentiel indexé
индексно-последовательный файл, файл с индексно-последовательной структурой

31. fichier (m) historique
архивный файл

32. fichier (m) "log"
системный журнал, отчетный журнал, постоянно ведущаяся запись о работе вычислительного центра

см. также journal de bord

33. fichier (m)
mouvement
корректирующий файл, файл с изменениями, текущий файл, файл оперативной информации

34. fichier (m) multiple
многоблочный файл

35. fichier (m)
origine
входной файл, исходный файл; файл, написанный на символическом языке

36. fichier (m)
permanent
главный файл

37. fichier (m)
unitaire
одноблочный файл

38. fidélité (f)
visuelle
верность визуального воспроизведения /принцип действия терминалов с клавиатурой и печатающим устройством, в соответствии с которым все напечатанное на бумаге печатающего устройства уже должно быть введено в ЭВМ и не может быть изменено/

39. fil (m) de blocage,
fil (m) d'écriture
шина запрета, провод запрета, шина записи, провод записи

см. также fil d'inhibition, fil d'interdiction

40. fil (m) de digit
разрядная шина /провод записи или провод считывания/

41. fil (m) de lecture
выходная /разрядная/ шина, обмотка считывания

42. fil (m) de ligne
шина прошивки по строке

43. fil (m)
d'impression
печатающая игла, печатающий штифт /матричного печатающего устройства/
см. aiguille d'impression

44. fil (m) d'inhibition, fil (m)
d'interdiction

см. fil de blocage

45. file (f) d'attente pleine
заполненная очередь

46. file (f) d'attente vide
пустая очередь, незаполненная очередь

47. firmware (m)
микропрограммное обеспечение, микропрограммные средства /программное обеспечение, реализованное в БИС ПЗУ/
см. также micrologiciel

48. flag (m)
флаг, флажковый разряд, индикаторный разряд
см. drapeau

49. floppy-disque (m)
гибкий магнитный диск, накопитель на гибком магнитном диске
см. disque souple

50. flottement (m) de la tête
плавание магнитной головки
см. также vol de la tête

51. flux (m) binaire
поток двоичных разрядов /двоичный сигнал, не содержащий группировки по символам/

52. fonctionnalités (f, pl)
функциональные возможности

53. fonctionnement (m) en recyclé
работа в режиме зацикленного повторения

54. fonctionnement (m) opérationnel
рабочий режим

55. fond (m) de bac d'interconnexion,
fond (m) de panier,
fond (m) de tiroir
объединительная задняя панель блочного каркаса,
объединительная задняя стенка блочного каркаса

56. forçage (m) à l'état "0"/"1"
принудительная установка нулевого/единичного со-

стояния /разряда, элемента/

57. forçage (m) dans le compteur
принудительное занесение в счетчик /числа, адреса/, установка счетчика /на требуемое значение/

58. format (m) comprimé
упакованный формат /данных/

59. format (m) d'écriture
формат черчения /зона, которой ограничено перемещение пера графопостроителя/

60. format (m) double Europe
двойной евроформат /печатных плат/, равный 234 x 160 мм

61. formateur (m)
устройство разметки формата /на магнитном диске/; программа управления форматом /текста, выводимого на экран дисплея или на печатающее устройство/

62. formatage (m) d'impression
управление форматом печати, установление формата печати

63. formatage (m) du disque
разметка формата магнитного диска, приведение

в формат данных на маг-
нитном диске
см. также mise en format

64. format (m)
variable

формат переменной длины,
V-формат /формат набора
данных, в котором логи-
ческие записи имеют пе-
ременную длину/
см. также V-формат

65. fournir une
mémoire tampon
предоставить буфер /бу-
ферную память/

66. fournir un signal
выдать сигнал

67. frappe (f), frappe
(f) sur les touches
ввод с клавиатуры, набор
на клавиатуре
см. composition sur le
clavier

68. fromage (m)
круговая диаграмма /в
управленческой машинной
графике/
см. camembert

69. fugitif (adj)
импульсный /о сигнале/;
перебегающий /об ошиб-
ке/

70. fusilage (m), fu-
sion (f) des fusibles
пережигание плавких пе-
ремычек /при программи-
ровании ПЛМ или ПЗУ/

G

1. gabarit (m) d'im-
pulsion

шаблон импульса

2. gabarits (m, pl)
de tension
границные значения на-
пряжения

3. galet (m) d'engage-
ment de la bande
sur têtes
ролик прижима ленты к
магнитным головкам

4. gamme (f) banalisée
de matériel
унифицированный ряд обо-
рудования, стандартный
комплект оборудования

5. générateur (m) de
programmes d'édition
генератор отчетов

6. génie (m) logiciel
программирование, техника
программирования

7. gestionnaire (m)
de fenêtres
программа управления ок-
нами /на экране дисплея/

8. gommer
стереть /магнитную ленту,
строку на экране дисплея/,
очистить /экран, регистр/

9. goulet (m)
d'étranglement
критический момент, узкое
место /аппаратные и про-
граммные средства, пара-
метры которых ограничи-
вают повышение произво-
дительности системы/

10. goulotte (f) de
confetti
желоб для транспорти-
ровки отходов перфорации

11. graphique (f)
d'entreprise
управленческая графика
/графические средства,
ориентированные на управленческий персонал
предприятия/

12. graphisme (m)
графическое изображение

13. grillage (m)
пробивка всех разрядов /на
перфокарте или перфоленте/

14. grille (f) ASCII
кодированная таблица кода ASCII

15. grille (f) de
base
малоформатный растр, микро-
растр /для отображения
одного символа на экране
дисплея/

16. gros calculateur
(m), grosse machine (f)
ЭВМ, большая ЭВМ /в отличие
от мини-ЭВМ и микро-
ЭВМ/
см. также mainframe

17. groupe (m)
1. блокирование /объединение
логических записей в
физические записи-блоки/;
2. упаковка /данных/;
3. пакетирование /программ,
заданий/; 4. сбор, накопление
/данных/

18. groupe (m)
imprimant
печатающее устройство

19. groupement (m)
électronique

электронный блок, электронный узел

20. guide (m) de
bande
тракт движения ленты /магнитной
ленты или перфоленты/
см. chemin de bande

Н

1. halte (f) d'un
programme
останов программы

2. handler (m)
модуль управления обменом
/с периферийным устройством/,
программа управления
вводом-выводом

3. hard copy (m)
документальная копия, копия
на бумаге, печатная копия,
твердая копия, печатный документ
/данные, полученные от ЭВМ или
выведенные на экран дисплея
и скопированные на печатающем
устройстве или графопостроителе/
см. copie sur papier

4. haut (m) de gamme
старшая модель /семейства,
серии или ряда ЭВМ/

5. hauteur (m) de
vol de la tête
высота плавания магнитной
головки /над поверхностью
магнитного диска/

6. hiérarchie (f) en
arbre
иерархическое дерево

7. historique (m)
хронологический протокол
/выполнения программы/;
архивные данные

8. horloge (f) de
base
базовая тактирующая серия
/синхроимпульсов/

9. horloge (f) de
cadencement
задающий синхрогенератор,
генератор тактирующих им-
пульсов
см. также horloge pilote

10. horloge (f) de
garde
контрольный датчик време-
ни, контрольный таймер
см. chien de garde

11. horloge (f) pilote
см. horloge de cadence-
ment

12. hors procédure (f)
не определяемый процедурой
/например, порядок обмен-
на/

13. hors temps (m)
превышение допустимого
лимита времени /ожидания
какого-либо события/

14. hystérésis (m)
mécanique
механический гистерезис
/разность в позициониро-
вании магнитной головки
на дорожке магнитного
диска, возникающая при
перемещении головки к
краю диска и к центру
диска/

I

1. icône (f)
пиктограмма /графический
элемент, символически
изображающий функцию,
подлежащую выполнению/

2. identification (f)
des cartes
маркировка печатных плат

3. identité (f)
logique
логическая схема эквива-
лентности, логическая
схема одноименности

4. image (m) mémoire
организация памяти; "мгно-
венная фотография" содер-
жимого памяти /получаем-
мая в результате дампа ос-
новной памяти/

5. imbrication (f) des
programmes
расслоение программ /попе-
ременное выполнение про-
грамм за счет перекрывае-
мого использования вычис-
лительных ресурсов/

6. immunisation (f)
contre les parasites
обеспечение помехоустой-
чивости

7. impression (f)
à aiguilles
игольчато-матричная пе-
чать

8. impression (f) à
caractères doubles
печать литерами удвоен-
ной ширины

9. impression (f) à caractères pleines
литерная печать

10. impression (f) à déposition d'ions
ионная печать

11. impression (f) à double espacement
печать или набор текста на экране дисплея с удвоенным пробельным интервалом

12. impression (f) à impacts par points
точечно-матричная ударная печать

13. impression à la volée
динамическая печать /с относительным перемещением каретки или бумагоопорного вала и печатающей головки в момент печати/

14. impression (f) à marguerite
лепестковая печать, печатать кольцевой печатающей головкой
см. также impression à rosace

15. impression (f) à peigne
однорядная точечно-матричная печать

16. impression (f) à rosace, impression (f) à tulipe
см. impression à marguerite

17. impression (f) bidirectionnelle
реверсивная печать

18. impression (f) de l'écran
вывод содержимого экрана на печать

19. impression (f) en clair
печать открытым текстом /в незакодированном, незашифрованном виде/

20. impression (f) en clignotant
набор текста /на экране дисплея/ в режиме мигающей засветки

21. impression (f) en qualité courrier
печать повышенной четкости, печать типографского качества, печать с качеством служебного письма

22. impression (f) en qualité listing
печать пониженной четкости, печать с качеством машинной распечатки

23. impression (f) ombrée
оттененная печать, оттененный набор текста на экране дисплея /двойная печать или двойной набор на экране каждого символа с незначительным сдвигом печатающей головки или луча ЭЛТ/

24. impression (f) par
tête thermique

термопечать, термографи-
ческая печать, печать ме-
тодом термопереноса

25. impression (f) sans
impact

безударная печать, бескон-
тактная печать

26. imprimante (f) à
aiguilles

точечно-матричное печатаю-
щее устройство
см. также imprimante à de-
ssin mosaïque, imprimante
à tête à fils, imprimante
avec écriture mosaïque,
imprimante matricielle,
imprimante par mosaïque
de points

27. imprimante (f)
à bande

печатающее устройство с
ленточной подачей бумаги

28. imprimante (f)
à barre

штанговое печатающее уст-
ройство стержневого типа

29. imprimante (f)
à bulles d'encre

струйно-капельное печатаю-
щее устройство

30. imprimante (f)
à déposition d'ions

ионное печатающее устрой-
ство
см. также imprimante ioni-
que

31. imprimante (f)
à dessin mosaïque

см. imprimante (f) à
aiguilles

32. imprimante (f)
à disque

печатающее устройство с
дисковым литероносителем,
лепестковое печатаю-
щее устройство
см. также imprimante à
marguerite, imprimante
à tulipe

33. imprimante (f) à es-
pacement proportion-
nel

устройство печати с про-
порциональным размещени-
ем текста, устройство пе-
чати с пропорциональным
интервалом

34. imprimante (f)
à jet d'encre

чернильно-струйное печатаю-
щее устройство, устрой-
ство струйной печати

35. imprimante (f)
à la volée

устройство динамической
печати /с относительным
перемещением каретки или
бумагоопорного вала и
печатающей головки в мо-
мент печати/

36. imprimante (f) à mar-
guerite, imprimante
(f) à rosace, impres-
sante (f) à roue

см. imprimante à disque

37. imprimante (f)
à sphère

печатающее устройство со
сферической печатающей
головкой, печатающее уст-
ройство со сферическим
литероносителем

см. также imprimante à tête sphérique d'impression

38. imprimante (f) à support de caractères linéaire
печатающее устройство с линейным перемещением литероносителя

39. imprimante (f) à tambour
барабанное печатающее устройство, печатающее устройство с барабанным литероносителем

40. imprimante (f) à tête à fils
см. imprimante à aiguilles

41. imprimante (f) à tête sphérique d'impression

см. imprimante à sphère

42. imprimante (f) à transfert thermique
термопечатающее устройство, устройство термографической печати, печатающее устройство с термопереносом

43. imprimante (f) à tulipe
см. imprimante à disque

44. imprimante (f) avec écriture mosaïque
см. imprimante à aiguilles

45. imprimante (f) avec introduction feuille à feuille
печатающее устройство с

полистовым вводом бумаги

46. imprimante (f) caractère par caractère
последовательное печатающее устройство
см. также imprimante sérielle

47. imprimante (f) code à barres
устройство печати штриховых кодов

48. imprimante (f) de contrôle
системное печатающее устройство

49. imprimante (f) de qualité courrier
устройство печати повышенной четкости /с большим числом знаковых элементов/, устройство печати типографского качества

50. imprimante (f) ionique
см. imprimante à déposition d'ions

51. imprimante (f) lente
низкоскоростное печатающее устройство

52. imprimante (f) matricielle
см. imprimante à aiguilles

53. imprimante (f) numérique
цифропечатающее устрой-

ство, цифровое печатающее устройство

54. imprimante (f) par mosaïque de points
см. imprimante à aiguilles

55. imprimante (f) pleine page

устройство страничной печати

56. imprimante (f) sans contact, imprimante (f) sans impact, imprimante (f) sans percussion

безударное печатающее устройство, бесконтактное печатающее устройство

57. imprimante (f) sérielle

см. imprimante caractère par caractère

58. imprimante (f) traçante
графическое печатающее устройство

59. impulsions (f) manquantes
потеря информации /при записи на магнитную ленту или при считывании с магнитной ленты/

60. incompatibilité (f) au niveau logiciel
программная несовместимость

61. incompatibilité (f) au niveau matériel
аппаратная несовместимость

62. incrémentation (f) d'addition

сложение с приращением:
[(A) + (B) + 1]

63. incrémentation (f) des tests
последовательное увеличение номеров тестов

64. incrémentation (f) du compteur
единичное продвижение счетчика, запись единичного приращения в счетчик, добавление в счетчик "единицы"

65. indexion (f) d'une touche
нажатие клавиши

66. indicateur (m) binaire du saut
двоичный признак перехода

67. indicatif (m) d'article
метка записи

68. indication (f) d'erreur
признак ошибки

69. infographie (f)
автоматизация представления и обработки графических изображений с помощью вычислительной техники, машинная графика

см. также informatique graphique, traitement graphique

70. infographie (f) animée
динамическая машинная графика

71. informaticien (m)
специалист по вычислитель-
ной технике

72. information (f) non
paque
распакованная информация

73. information (f)
pure
рабочая информация, полез-
ная информация /в отличие
от служебной, контрольной
и другой дополняющей ин-
формации/, информационный
двоичный разряд

74. informatique (f)
distribuée vertica-
lement
иерархическая система об-
работки данных

75. informatique (f)
domestique
бытовая вычислительная
техника

76. informatique (f)
graphique
см. infographie

77. informatique (f)
lourde
вычислительная техника,
базирующаяся на примене-
нии больших ЭВМ

78. informatique (f)
photonique
оптическая вычислительная
техника, фотонная вычис-
лительная техника

79. informatisation
(f)
внедрение вычислительной
техники, компьютеризация,
автоматизация обработки

данных /с использованием
ЭВМ/, применение вычис-
лительной техники

80. ingénierie (f) as-
sistée par ordina-
teur
машинное проектирование,
автоматизированное про-
ектирование

81. inhibition (f) de
l'interruption
блокирование, запрет, мас-
кирование прерывания
см. также interdiction
de l'interruption, mas-
quage de l'interruption
neutralisation de l'in-
terruption

82. insertion (f) de
papier feuille
à feuille
полистовая подача бумаги
/в печатающее устройст-
во/

83. insertion (f) pa-
pier du rouleau
рулонная подача бумаги
/в печатающее устройство/

84. in situ
в условиях эксплуатации

85. installation (f)
du système
d'exploitation
постановка операционной
системы

86. instants (m, pl)
significatifs
значимые моменты /момен-
ты изменения значащих
позиций при считывании
данных/

87. instruction (f)
dédoublée
разнесенная /во времени
или в программе/ команда
88. instruction (f)
immédiate
команда с непосредствен-
ной адресацией /содержа-
щая операнд/
89. instruction (f) non
conforme
запрещенная команда
90. instruction-sour-
ce (f)
команда исходной програм-
мы
91. instructions (f,
pl) sur les inter-
rptions
команды управления преры-
ваниями
92. intelligent (adj)
интеллектуальный, програм-
мируемый, активный, с об-
работкой информации
93. intercaractère (m)
межсимвольный промежуток
94. interfaçage (m)
сопряжение, стыковка
95. interface (f)
conviviale
адаптированный к пользова-
телю интерфейс /интерфейс
с ЭВМ, которая восприни-
мает и помогает исправлять
ошибки пользователя, а
также успешно обрабаты-
вает неполные и избыточные
данные /
96. interface (f)
normalisée
стандартное сопряжение,
стандартный стык
97. interface (f)
software
программный интерфейс
/стандартная процедура
обмена/
98. interligne (m)
межстрочный интервал, шаг
строк; перевод строки
/символ спецификации фор-
мата, управляющий пере-
мещением действующей по-
зиции печати или индика-
ции к той же позиции на
следующей строке/
см. avancement ligne
99. interlude (f)
промежуточная программа
/короткая программа,
предназначенная для вы-
полнения предваритель-
ных работ, которую обыч-
но стирают после испол-
нения/
100. interprétation (f)
d'une carte
печать на перфокарте зна-
чений ее пробивок
101. interprétation (f)
d'une instruction
дешифрация команды
102. interrupteur (m)
actionné au toucher
сенсорный переключатель,
тактильный переключатель;
переключатель, управляе-
мый прикосновением

103. interruption (f)
analyse
прерывание для анализа
/пошаговый режим работы/

104. interruption (f)
armée
разрешенное прерывание,
выставленное прерывание

105. interruption (f)
console
прерывание с консоли опе-
ратора

106. interruption (f)
désarmée
заблокированное прерывание,
снятое прерывание

107. interruption (f)
d'exception
аварийное прерывание, осо-
бый случай прерывания

108. interruption (f)
effective
разрешенное прерывание

109. interruption (f)
erreur machine
прерывание от схем конт-
роля

110. interruption (f)
hardware
прерывание от аппаратной
части /вычислительной
системы/

111. interruption (f)
opérateur
прерывание по сигналу опе-
ратора /вводится вручную
с пульта/

112. interruption (f)
software
прерывание от программной

части /вычислительной
системы/

113. introducteur (m)
de feuilles
устройство для подачи /бу-
мажных/ листов /в пече-
тающее устройство/

114. invalidation (f)
d'interruption
запрет прерывания, маски-
рование прерывания

J

1. jeton (m)
эстафетный маркер переда-
чи права / в локальной
вычислительной сети/

2. journal (m) de
bord
системный журнал, отчет-
ный журнал, постоянно ве-
дущаяся запись о работе
ВЦ
см. fichier "log"

3. joy-stick (m)
джойстик, координатная
рукоятка /устройство гра-
фического ввода, обеспе-
чивающее возможность пе-
ремещения маркера на эк-
ране дисплея/
см. также manche à balai,
manette de commande

4. juke-box (m)
автомат смены дисков /маг-
нитных дисков, оптиче-
ских дисков/

K

1. kit (m) micro-ordinateur

наборный комплект микро-ЭВМ /набор микросхем, плат и других деталей, из которых пользователь сам собирает микро-ЭВМ/

2. kit (m) microprocesseur

микропроцессорный комплект /совокупность микропроцессорных и других интегральных микросхем, совместимых по архитектуре, конструктивному исполнению и электрическим параметрам и обеспечивающих возможность совместного применения/

L

1. langage (m) d'application

проблемно-ориентированный язык

2. langage (m) propre à l'ordinateur particulier

машинно-зависимый язык

3. langage (m) non lié à un type de machine

машинно-независимый язык

4. lecteur (m) de codes à barres

устройство ввода штриховых кодов, устройство ввода контрастных кодов

5. lecteur (m) de disquette
накопитель на гибком магнитном диске

6. lecteur (m) de disque "Winchester"
"винчестерский" дисковый накопитель, накопитель со сменным дисковым модулем
см. также unité de disque en cartouche, unité de disque "Winchester"

7. lecteur (m) optique multi-polices

оптическое устройство считывания различных типов шрифтов /с документов/

8. liaison (f) spécialisée
выделенный канал, магистральный канал
см. также ligne louée

9. libération (f) de la voie
разъединение канала

10. libération (f) des commandes
деблокирование органов управления

11. librairie (f) objet
загрузочная библиотека, библиотека загрузочных модулей

12. librairie (f) source
библиотека исходных модулей

13. liens (m, pl) de chaînage
списковые связи /адреса, помещаемые в записях для указания местоположения связанных с ними записей/

14. ligne (f) de caractères
текстовая строка /на экране дисплея/

15. ligne (f) de service
строка служебных данных, служебная строка /на экране дисплея/

16. ligne (f) d'état
строка сообщений о состоянии /на экране дисплея/

17. ligne-guide (f)
управляющая строка

18. ligne (f) louée,
ligne (f) point à point
см. ligne spécialisée

19. lire dans une file d'attente
выбирать из очереди

20. liste (f) de câblage
таблица соединений

21. liste (f) de fils
таблица проводов

22. listeuse (f)
табулятор

23. lit (m) de clous,
lit de points
матричный зонд /для контроля микросхем/

24. livre (m) de bord
книга регистрации вычислительных работ
см. также manuel de conduite de l'ordinateur

25. logement (m) de la plume

установочный паз пера /графопостроителя/

26. logiciel (m) croisé
кроссовое программное обеспечение, кросс-система программного обеспечения /для создания и отладки программ ЭВМ, отличной по системе команд от той, на которой готовятся эти программы/

27. logiciel (m) d'application
прикладное программное обеспечение, система прикладных программ
см. application

28. logiciel (m) de base
системное программное обеспечение, общее программное обеспечение, базовая операционная система
см. также logiciel d'exploitation, logiciel système, software de base, software machine

29. logiciel (m) débogué
программное обеспечение, свободное от ошибок

30. logiciel (m) de dessin

графические программные средства /для обработки и отображения графической информации/

31. logiciel (m) de reconfiguration

программы изменения внутренней организации /отказоустойчивой вычислительной системы/

32. logiciel (m) d'exploitation

см. logiciel de base

33. logiciel (m) résident

резидентные программные средства /постоянно находящиеся в оперативной памяти/

34. logiciel (m) sur façon, logiciel (m) "sur mesure"

программное обеспечение, изготавливаемое по заказу или индивидуальному проекту; программное обеспечение, адаптированное к конкретной вычислительной системе или к конкретному применению

35. logiciel (m) système

см. logiciel de base

36. logique (f) câblée
логика фиксированной структуры, жесткая схемная логика
см. câblage

37. logique (f) fluidique
гидравлическая логика,

гидравлические логические схемы

38. logique (f) séquentielle programmable
программируемая логика с памятью

39. logiscope (m)
логический анализатор, анализатор логических состояний
см. analyseur d'états logiques

40. lot (m) de recette
комплект приемки

M

1. machine (f) à dessiner lignes
графопостроитель

2. machine (f) à écrire à boule
пишущая машинка с шаровой печатающей головкой

3. machine (f) à flots de données
поточная вычислительная машина; вычислительная машина, управляемая потоком данных
см. также ordinateur à flots de données

4. machine (f) à haute disponibilité
ЭВМ с высоким коэффициентом технического использования, отказоустойчивая вычислительная машина
см. также machine à tolérance de fautes, ordi-

nateur à tolérance de pannes

5. machine (f) à poinçonner
перфоратор

6. machine (f) bas de gamme
младшая модель ряда /серии, семейства/ ЭВМ

7. machine (f) de foyer
домашняя ЭВМ, бытовая ЭВМ
см. также ordinateur de foyer

8. machine (f) à tolérance de fautes,
machine (f) à tolérance de pannes
см. machine à haute disponibilité

9. machine (f) émulateurice
эмулирующая ЭВМ /способная работать с несколькими наборами команд или несколькими операционными системами/

10. machine (f) facturière
фактурная машина
см. facturette

11. machine (f) haut de gamme
старшая модель ряда /семейства, серии/ ЭВМ

12. machine Non-Von Neuman
не-фон-неймановская вычислительная машина, вычислительная машина с не-

фон-неймановской структурой

13. machine (f) systolique
систолическая вычислительная машина, вычислительная машина с систолической архитектурой
см. также ordinateur systolique

14. magasin (m) d'alimentation, magasin (m) de chargement
подающий карман /устройства ввода с перфокарт/

15. mainframe (m)
ЭВМ, большая ЭВМ /в отличие от мини-ЭВМ и микро-ЭВМ/
см. gros calculateur

16. maintenance (f) curative
ремонтное техническое обслуживание

17. maintenance (f) de routine, maintenance (f) permanente
текущее эксплуатационное обслуживание, текущий ремонт

18. maintien (m) électrostatique du papier
электростатическое крепление бумаги /к столу графопостроителя/

19. manques (m, pl) de perforation
недобивки /на перфоленте/

20. manuel (m) de conduite de l'ordinateur
книга регистрации вычислительных работ
см. livre de bord

21. manuel (m) de description
техническое описание
см. также manuel technique

22. manuel (m) de maintenance
руководство по техническому обслуживанию

23. manuel (m) technique
см. manuel de description

24. mapping (m) de l'occupation de la mémoire

таблица распределения памяти
см. bit-map

25. marche (f) couplée
неавтономный режим работы, режим работы под непосредственным управлением центрального процессора, работа в комплексе /с ЭВМ/, работа в составе ЭВМ
см. также mode connecté, mode intégré, mode on-line

26. marche (f) locale
автономный режим работы
см. также mode local, mode non connecté, mode off-line

27. marguerite (f)
d'impression, marguerite (f) porte-types
дисковая печатающая головка, кольцевая печатающая головка /с радиальными лепестками-литероносителями по периферии/
см. также rosace d'impression, tulipe d'impression

28. marque (f) conductrice

электропроводящий маркер /магнитной ленты/

29. marque (f) réfléchissante
оптический отражательный маркер, фотометка /магнитной ленты/
см. также réflecteur de bande

30. marqueur (m)
курсор /на экране дисплея/
см. curseur

31. marteau (m) de frappe des caractères,
marteau (m) d'impression
печатающий молоточек /печатающего устройства/

32. masquage (m) de l'interruption
блокирование, запрет, маскирование прерывания
см. inhibition de l'interruption

33. matériel (m) embarqué
бортовая аппаратура

34. matériel (m) informatique
аппаратура, аппаратные средства, оборудование вычислительной техники

35. matériel (m) opérationnel
оборудование, готовое к эксплуатации

36. matrice (f) d'impression par points
матрица точечной печати, печатающая матрица

37. mécanique (f) de défilement, mécanisme de transport de la bande
лентопротяжный механизм, ЛПМ

38. médium (m)
носитель информации /бумажный, магнитный, полупроводниковый и т.д./

39. médium (m) assimilable par une machine
машиночитаемый носитель информации

40. mégamini (m)
мегамини-ЭВМ

41. mélange (m) des modules mémoire
совместное использование модулей памяти, одновременное использование модулей памяти /различной емкости/
см. также mixage des modules mémoire

42. mémoire (f) à couches minces
память на тонких магнит-

ных пленках, память на ТМП

43. mémoire (f) à couplage de charges
память на приборах с зарядовой связью

44. mémoire (f) à feuillets
память на магнитных картах

45. mémoire (f) à fils à dépôt ferromagnétique
память на цилиндрических магнитных пленках

46. mémoire (f) à propagation de domaines
магнитное пузырьковое запоминающее устройство, память на цилиндрических магнитных доменах, память на ЦМД

47. mémoire (f) cache
кэш-память /быстродействующее буферное запоминающее устройство/
см. anté-mémoire

48. mémoire (f) centrale vivante
основная оперативная память
см. также mémoire de traitement

49. mémoire (f) de manœuvre
кэш-память /быстродействующее буферное запоминающее устройство/
см. anté-mémoire

50. mémoire (f) d'entretien, mémoire (f) d'instance
буферная память, буфер, промежуточная память
51. mémoire (f) de rafraichissement
регенерационная память /для обновления изображения на экране дисплея/ см. также mémoire de trame
52. mémoire (f) de stockage
память /сверх/большой емкости; архивная память
53. mémoire (f) de traitement
см. mémoire centrale vivante
54. mémoire (f) de trame
см. mémoire de rafraichissement
55. mémoire (f) évanescence
динамическая /оперативная/ память /требующая периодической перезаписи хранящейся в ней информации/
56. mémoire (f) ineffaçable
постоянное запоминающее устройство, ПЗУ см. также mémoire seulement lisible
57. mémoire (f) Josephson
запоминающее устройство на эффекте Джозефсона
58. mémoire (f) morte modifiable
перепрограммируемое ПЗУ, ПЗУ с изменяемым содержанием, полупостоянная память /с временем записи, значительно превышающим время выборки/ см. также mémoire morte rechargeable
59. mémoire (f) morte programmable
программируемое ПЗУ, ППЗУ
60. mémoire (f) morte rechargeable, mémoire morte réinscriptible, mémoire morte reprogrammable
см. mémoire morte modifiable
61. mémoire (f) non-adressable
память с последовательным доступом
62. mémoire (f) ovonique
память на аморфных стеклянных полупроводниках
63. mémoire (f) paginée
память со страничной организацией
64. mémoire (f) privée
закрепленная /за каким-либо пользователем или устройством/ память
65. mémoire (f) programmable sur place
/постоянная/ память, программируемая /пользо-

вателем/ в условиях эксплуатации

66. mémoire (f) PROM
fusiblee

ПЗУ, программируемое путем пережигания плавких перемычек

67. mémoire (f) seulement lisible
см. mémoire ineffaçable

68. menu (m)
набор наименований альтернативных команд, функций или режимов, выводимый на экран дисплея /или на печатающее устройство/, меню

69. menu (m) déroulant
меню, отображаемое на экране дисплея в режиме перемещения /протяжки/

70. message (m)
d'assistance
вспомогательное сообщение /выводимое вычислительной системой для пользователя/

71. messagerie (f)
électronique
электронная почта, система обмена сообщениями /в локальной вычислительной сети/

72. métacompilateur
(m)
метакомпилятор /компилятор компиляторов/

73. microcassete (f)
микрокассета с магнитной лентой, микрокассетный

накопитель на магнитной ленте

74. microcoupure (f)
выпадение напряжения питания, кратковременное /длительностью несколько миллисекунд/ отключение источника питания
см. coupure d'alimentation de courte durée

75. microdisque (m)
souple, microdisquette (f)
гибкий магнитный микродиск /диаметром менее четырех дюймов/, накопитель на гибком магнитном микродиске

76. micro-informatique
(f)
микровычислительная техника, техника микро-ЭВМ

77. micrologiciel (m)
микропрограммное обеспечение, микропрограммные средства
см. firmware

78. micromini (m)
микромини-ЭВМ /микропроцессорная мини-ЭВМ или микро-ЭВМ с функциональными возможностями мини-ЭВМ/

79. micro-ordinateur
(m) en kit
микрокомпьютерный набор, сборный комплект микро-ЭВМ

80. micro-ordinateur
(m) monochip, micro-ordinateur monopuce

однокристалльная микро-
ЭВМ
см. также monochip

81. micropériphérique (m)
периферийное устройство
для микропроцессора

82. microprocesseur (m)
cascadable
секционированный микропро-
цессор, секционный микро-
процессор

83. microprocesseur (m)
en kit
микропроцессорный набор,
сборный комплект микро-
процессора

84. microprocesseur (m)
en tranches de bit
разрядно-секционированный
микропроцессор

85. microprocesseur (m)
monochip, micropro-
cesseur monocircuit,
microprocesseur mo-
nolithique, micro-
processeur monopuce,
microprocesseur sur
une seule puce
однокристалльный микропро-
цессор

86. mini-disquette (f)
миниатюрный гибкий маг-
нитный диск /диаметром
5,25 дюйма/, накопитель
на миниатюрном гибком
магнитном диске

87. mini-ordinateur
(m) frontal
буферная мини-ЭВМ /ис-
пользуемая для уменьше-

ния нагрузки главной ЭВМ
в вычислительной сети/;
связная мини-ЭВМ

88. mise (f) à jour de
la base de données
актуализация базы данных,
пополнение базы данных
новой информацией, веде-
ние базы данных

89. mise (f) en format
разметка формата /на маг-
нитной ленте, на магнит-
ном диске/, управление
форматом /печати/, уста-
новление формата /печати/
см. formatage du disque

90. mise (f) en jeu
подключение

91. mise (f) en oeuvre
подготовка к работе

92. mise (f) en po-
sition
позиционирование /меха-
низма доступа магнитного
диска, печатающей голов-
ки/

93. mise (f) en
présence
установление соединения
/при диалоге/

94. mise (f) en
travers
перекос /магнитной ленты/

95. mixage (m) des
modules memoire
см. mélange des modules
memoire

96. modalités (f, pl)
de déroulement du
programme
условия исполнения про-

граммы /записанные в слове состояния программы/

97. mode (m) aléatoire
стохастический режим

98. mode (m) alphanumérique
текстовый режим /отображения информации на экране дисплея/

99. mode (m) asservi
непривилегированный режим, режим задачи
см. также mode esclave, mode non protégé, mode usager

100. mode (m) asynchrone
старт-стопный режим, режим работы по событию

101. mode (m) batch
différé
фоновый режим пакетной обработки
см. batch différé

102. mode (m) connecté
см. marche couplée

103. mode (m) d'arrière-plan
фоновый режим обработки /выполнение работ с низким приоритетом при отсутствии работ с высоким приоритетом/

104. mode (m) d'avant-plan
режим обработки в разделе переднего плана, оперативный режим /обработки заданий с высоким приоритетом/

105. mode (m) dé-clenche
ждуший режим работы
см. также mode monostable

106. mode (m) de communication "maître/maître"
режим прямой связи между блоками или устройствами

107. mode (m) d'emploi
руководство оператора

108. mode (m) échoplex
эхоплекс, режим переспроса
см. échoplex

109. mode (m) esclave
см. mode asservi

110. mode (m) go/no-go
режим /испытаний/ типа "годен-не годен", "да-нет", "правильно-неправильно", "проходит-не проходит"

111. mode (m) graphique
режим обработки графической информации

112. mode (m) immédiat
режим поточной обработки /обработка данных в случайном порядке их поступления без предварительной сортировки или редактирования/, оперативный режим, режим обработки данных в темпе их поступ-

ления, обработка в реальном масштабе времени
см. также mode séquentiel

113. mode (m) intégré
см. marche couplée

114. mode (m) local
см. marche locale

115. mode (m) maître
привилегированный режим,
режим системы
см. также mode protégé,
mode système

116. mode (m) mono-
stable
см. mode déclenché

117. mode (m) multi-
utilisateurs
режим мультидоступа, многопользовательский режим
см. также mode time-sharing

118. mode (m) natif
собственный режим работы /ЭВМ/, неэмулированный режим работы, режим работы с собственным набором команд
см. также mode (m) originel

119. mode (m) non
connecté
см. marche locale

120. mode (m) non
natif
работа в режиме эмуляции

121. mode (m) non
protégé
см. mode (m) asservi

122. mode (m) opérationnel
режим работы, порядок работы

123. mode (m) originel
см. mode natif

124. mode (m) protégé
см. mode maître

125. mode (m) remote
batch
режим дистанционно-пакетной обработки

126. mode (m) rouleau
режим непрерывного циклического перемещения /текста на экране дисплея/

127. mode (m) séquentiel
см. mode immédiat

128. mode (m) surveillé
контролируемый режим /с остановом по заданной команде/

129. mode (m) système
см. mode maître

130. mode (m) time-sharing
см. mode multi-utilisateurs

131. mode (m) trace
режим трассировки, режим регистрации /хода выполнения программы/

132. mode (m) transactionnel
справочный режим, запросно-ответный режим

133. mode (m) usager,
mode utilisateur
см. mode asservi

134. mode (m) veille
режим ожидания, ждущий
режим

135. mode (m) visuali-
sation
режим наблюдения /при вы-
полнении операций ввода-
вывода/

136. module (m) à dis-
ques "Winchester"
"винчестерский" модуль
памяти, сменный дисковый
модуль памяти
см. cartouche de disques
amovibles

137. module (m) de
traitement
процессорный модуль /функ-
циональная единица мно-
гопроцессорной системы/

138. molétage (m)
longitudinal
краевая перфорация

139. molettes (f, pl)
de positionnement
du curseur
координатные колесики /вы-
ходящие на поверхность
клавиатуры колесики, слу-
жащие для перемещения
курсора по экрану дисплея/
см. также roues inversées

140. moment (m)
посылка, единичная посыл-
ка, элементарная посылка
/электрический сигнал,
представляющий один бит/

141. moment (m) sig-
nificatif
значащая посылка, инфор-
мационная посылка
см. также moment util

142. moment (m) start
стартовая посылка

143. moment (m) stop
стоповая посылка

144. moment (m) util
см. moment significatif

145. moniteur (m)
couleur
цветной дисплей, дисплей
с цветным экраном

146. moniteur (m)
d'enchaînement
de travaux
программа-диспетчер работ

147. moniteur (m) de
visualisation
дисплей
см. также moniteur vidéo

148. moniteur (m)
hardware
аппаратные средства конт-
роля за эксплуатацией вы-
числительной системы

149. moniteur (m)
vidéo moniteur visu
см. moniteur de visuali-
sation

150. monitoring (m)
контроль /в ходе записи
данных на носитель/

151. monitrice (m)
оператор, работающий на
дисплее

152. monochip (m)
однокристалльная микроЭВМ
см. micro-ordinateur monochip

153. montage (m) de la bande
заправка ленты /в накопитель, в блок/

154. mot (m) de syndrome
слово признаков /служит для диагностики неисправностей/

155. mot (m) double
слово двойной длины

156. mot (m) simple
слово обычной длины

157. mouvement (m)
изменение данных; сообщение о событии; операция; актуализация /данных/

158. mouvement (m) du papier d'une ligne
перемещение бумаги /в печатающем устройстве/ на одну строку

159. moyeu (m) dérouleur
подающий сердечник /кассеты/

160. moyeu (m) enrouleur
приемный сердечник /кассеты/

161. muldem (m)
мультиплексор-демультиплексор

162. multiaccès (m)
многоканальный доступ;

коллективное пользование /ресурсами вычислительной системы/

163. multibus (m)
многопроводная магистраль, многопроводная шина /обычно сокращается до "bus" /

164. multicheminement (m)
распараллеливание /алгоритмов/, поточная обработка
см. также pipelining, traitement pipeline

165. multifenêtrage (m)
полиэкранное отображение /формирование нескольких рабочих окон для отдельных задач на экране дисплея/

166. multiplet (m)
группа двоичных разрядов /байт, если число разрядов в группе равно восьми/

167. multiplexage (m)
разделение какого-либо ресурса системы /например, памяти/

168. multiplexeur (m)
8 vers 1
коммутатор восьми каналов в один

169. multiplication (f)
élémentaire
двоичное умножение

170. multisignaleur (m)
d'essai
мультисигнальное испытательное устройство /для

проверки микросхем и печатных узлов на микросхемах/

N

1. nettoyeur-évaluateur
(m) pour bandes

перемотчик-контрольник
для магнитных лент

2. neutralisation (f)
de l'interruption
блокирование, запрет, мас-
кирование прерывания
см. inhibition de l'inter-
ruption

3. notation (f) décima-
le fixe
запись в форме дробного
десятичного числа с фик-
сированной запятой

4. notation (f)
scientifique
представление чисел с пла-
вающей запятой, экспонен-
циальное представление,
научная форма представле-
ния

5. notice (f) de
maintenance
инструкция по техническо-
му обслуживанию

6. notice (f) de
présentation
общее техническое описа-
ние

7. notice (f)
d'exploitation
инструкция по эксплуатации

см. также notice d'utili-
sation

8. notice (f) de
constructeur
инструкция изготовителя

9. notice (f)
d'utilisation
см. notice d'exploitation

10. noyau (m) du systè-
me d'exploitation

ядро операционной системы

11. numérisation (f)
внедрение цифровой техни-
ки, перевод на цифровую
технику

12. numériseur (m) 3D
устройство ввода трех-
мерной графической инфор-
мации
см. encodeur 3D

13. numériseur (m) de
documents
устройство считывания и
цифрового преобразования
документов
см. analyseur de docu-
ments

14. numéro (m) de
référence
шифр /изделия/

O

1. octet (m) de poids
faible
байт младших разрядов

2. octet (m) de poids fort, octet le plus significatif
байт старших разрядов
3. opérateur (m) décimal
операционный блок десятичной арифметики
4. opérateur (m) flottant
блок выполнения операций с плавающей запятой
5. opération (f) indirecte
операция, использующая косвенную адресацию
6. opératrice (f) de saisie
оператор подготовки данных
7. options (f, pl)
дополнительные возможности, необязательная часть /системы/; средства, не входящие в основной комплект; нестандартные средства; оборудование, предоставляемое по специальному заказу или требованию заказчика
8. ordinateur (m) aéroporté
бортовая авиационная /самолетная, вертолетная/ ЭВМ, бортовая ЭВМ летательного аппарата
9. ordinateur (m) à flots de données
поточковая ЭВМ; ЭВМ, управляемая потоком данных
см. machine à flots de données
10. ordinateur (m) analogique-digital
гибридная ЭВМ, аналого-цифровая вычислительная машина, АЦВМ
11. ordinateur (m) à structure cellulaire
однородная ЭВМ, ЭВМ на однородных структурах
см. также ordinateur cellulaire
12. ordinateur (m) à tolérance de pannes
ЭВМ с высоким коэффициентом технического использования, отказоустойчивая ЭВМ
см. machine à haute disponibilité
13. ordinateur (m) bas de gamme, ordinateur bas de la famille
младшая модель семейства /ряда, серии/ ЭВМ
14. ordinateur (m) cellulaire
см. ordinateur à structure cellulaire
15. ordinateur (m) cible
целевая ЭВМ /для которой предназначается оттранслированная программа/
см. также ordinateur d'exécution
16. ordinateur (m) configurable
ЭВМ с перестраиваемой структурой

17. ordinateur (m)
convivial
адаптированная к пользо-
вателю ЭВМ /ЭВМ, которая
воспринимает и помогает
исправлять ошибки пользо-
вателя, а также успешно
обрабатывает неполные и
избыточные данные/
18. ordinateur (m) de
bases de données
ЭВМ управления базами дан-
ных, ЭВМ для обслуживания
баз данных
см. также ordinateur dor-
sal
19. ordinateur (m) de
bord
бортовая ЭВМ, БЦВМ
20. ordinateur (m) de
bureau
конторская ЭВМ, учрежден-
ческая ЭВМ; настольная
ЭВМ
21. ordinateur (m) de
foyer
домашняя ЭВМ, бытовая
ЭВМ
см. machine de foyer
22. ordinateur (m) de
milieu de gamme,
ordinateur de mi-
lieu de la famille
средняя модель семейства
/ряда, серии/ ЭВМ, ЭВМ
среднего класса
23. ordinateur (m)
de processus
ЭВМ для управления про-
цессами /в реальном масш-
табе времени/
24. ordinateur (m)
d'exécution
см. ordinateur cible
25. ordinateur (m)
dorsal
см. ordinateur de bases
de données
26. ordinateur (m) en
kit
наборная ЭВМ
27. ordinateur (m)
fluidique
вычислительная машина на
струйных элементах
28. ordinateur (m)
géant
сверхбольшая ЭВМ, супер-
ЭВМ
29. ordinateur (m) haut
de gamme, ordina-
teur haut de la fa-
mille
старшая модель семейства
/ряда, серии/ ЭВМ
30. ordinateur (m)
industriel
ЭВМ для управления произ-
водственными процессами,
ЭВМ промышленного назна-
чения
31. ordinateur (m)
mobile
транспортируемая ЭВМ, во-
зимая ЭВМ
32. ordinateur (m)
multiposte
многоабонентская ЭВМ,
многопультная ЭВМ
33. ordinateur (m)
multitransactionnel
многозадачная ЭВМ с кол-

лективным доступом, много-
задачная ЭВМ коллективно-
го пользования

34. ordinateur (m)
personnel

персональная ЭВМ, ПЭВМ,
ЭВМ индивидуального поль-
зования

35. ordinateur (m)
professionnel

ЭВМ профессионального на-
значения

36. ordinateur (m)
stochastique

вероятностная ЭВМ, сто-
хастическая ЭВМ

37. ordinateur (m)
systolique

систолическая вычислитель-
ная машина, ЭВМ с систо-
лической архитектурой
см. machine systolique

38. ordonnancement (m)
des programmes

планирование исполнения
программ, диспетчеризация
программ

39. ordonnanceur (m)

диспетчер /программа, вы-
бирающая из множества кон-
курентных процессов наи-
более приоритетный и обес-
печивающая ему доступ к
центральному процессору/

40. ordre (m) des
touches

порядок расположения кла-
виш /на клавиатуре/

41. origine (f)

начальная позиция /текста
на экране дисплея/, на-

чало экрана /первое зна-
коместо в левом верхнем
углу экрана/
см. также position d'ori-
gine de l'écran

42. OU câblé
проводное ИЛИ, монтажное
ИЛИ, сборка на проводах,
логическая схема ИЛИ с
непосредственным объеди-
нением выходов

43. outils (m, pl) de
génie logiciel
средства программирования

44. outils (m, pl) de
saisie portables
портативные средства сбо-
ра данных /используются
для сбора данных непосред-
ственно на месте их воз-
никновения/

45. ouverture (f) d'ac-
cès de la tête
вырез /в защитной оболоч-
ке гибкого магнитного
диска/ для подвода маг-
нитной головки
см. fenêtre de lecture

Р

1. package (m)
программное изделие /си-
стемная или прикладная
программа на носителе
данных, являющаяся про-
дуктом промышленного про-
изводства/
см. также produit logi-
ciel, progiciel, prog-
ramme-produit, prog-
ramme commercialisé

2. package (m)
d'application
прикладное программное
изделие, пакет прикладных
программ

3. package (m) de
base
системное программное из-
делие

4. page (f) suivante
перевод формата, перевод
страницы /символ специфи-
кации формата, который
управляет перемещением
действующей позиции пе-
чати или индикации в на-
чало следующей страницы/
см. avance formulaire

5. palette (f)
таблица цветов /отобра-
жаемых на экране дисплея/

6. panachage (m) des
fichiers
объединение файлов

7. panier (m)
блочный каркас /для раз-
мещения врубных блоков
на печатных платах/
см. bac

8. panier (m)
assemble'
блочный каркас с установ-
ленными в нем блоками
см. bac assemble'

9. panier (m) pé-
riphérique
блочный каркас с аппара-
турой подключения пери-
ферийных устройств

10. panne (f) franche
постоянный отказ, устойчи-
вый отказ

11. pannes (f, pl)
intermittentes
перемежающиеся сбои

12. papier (m)
perforé plié
фальцованная бумага
/перфорированная по краям
бумажная лента, уложенная
зигзагообразно /"гармош-
кой"/ в стопку и имеющая
в местах сгиба легкие
надрезы для отрыва на
бланки/

13. papier (m) sensi-
bilisé
сенситизированная бума-
га /реагирующая на воз-
действие нетрадиционных
печатающих устройств/

14. papier (m) type
listing
бумага с краевой перфора-
цией, бумага с транс-
портными отверстиями

15. paquet (m) de
cartes objet
объектная колода перфо-
карт

16. parité (f)
horizontale
четность по горизонтали,
горизонтальная проверка
на четность, продольный
контроль по четности
см. parité longitudinale

17. parité (f) impaire
бит проверки на нечет-
ность

18. *parité* (f)
longitudinale
см. *parité* horizontale

19. *parité* (f) *paire*
бит проверки на четность

20. *parité* (f) *trans-*
versale
четность по вертикали,
вертикальная проверка на
четность, вертикальный
контроль по четности

21. *partage* (m) *de*
ressources techno-
logiques
разделение аппаратных ре-
сурсов /вычислительной
системы/

22. *partie* (f)
résidente
резидентная часть /часть
программы, постоянно на-
ходящаяся в основной опе-
ративной памяти/

23. *pas* (m) *bas*
шаг вниз /команда управ-
ления перемещением курсо-
ра на экране дисплея/

24. *pas* (m) *d'entraîne-*
ment de la bande
шаг подачи ленты, шаг
транспорта ленты

25. *pas* (m) *droite*
шаг вперед /команда управ-
ления перемещением курсо-
ра на экране дисплея/

26. *pas* (m) *gauche*
возврат на шаг /команда
управления перемещением
курсора на экране дисп-
лея/

27. *pas* (m) *haut*
шаг вверх /команда управ-
ления перемещением курсо-
ра на экране дисплея/

28. *passer à fond*
задвинуть до упора, за-
двинуть до конца /вдвиж-
ной блок/

29. *pavé* (m) *de la*
vue
участок рабочего окна
/на экране дисплея/

30. *pavé* (m) *nu-*
mérique
поле цифровых клавиш,
цифровое наборное поле
/клавиатуры/

31. *perception* (f)
vocale
восприятие речи, распоз-
навание речи

32. *perforation* (f)
bouchée
неполная пробивка, недо-
бивка /на ленте/

33. *perforation* (f)
d'entraînement
ведущая перфорация,
транспортное перфора-
ционное отверстие
см. также *perforation*
latérale

34. *perforation* (f)
en grille
пробивка отверстий во
всех рядах или колонках
перфокарты

35. *perforation* (f)
hors gamme
комбинация пробивок, не
входящая в кодовый набор

36. perforation (f)
latérale

см. perforation d'entraîn-
ement

37. périphérique (m)
distant
терминал, удаленное пери-
ферийное устройство

38. périphérique (m)
en ligne
периферийное устройство,
работающее в режиме под-
ключения к ЭВМ; перифе-
рийное устройство, рабо-
тающее в комплексе с ЭВМ

39. périphérique (m)
local
неудаленное периферийное
устройство

40. permutation (f)
circulaire
циклический сдвиг

41. permutation (f)
de A et B
обмен содержимыми /регист-
ра/ A и /регистра/ B

42. piège (m)
прерывание при возникно-
вании непредусмотренной
ситуации /незапрограмми-
рованный условный пере-
ход в определенное место
программы, автоматически
осуществляемый аппарат-
ными средствами с реги-
страцией места, из кото-
рого произошел переход/
см. также trappe logi-
cielle

43. pile (f) de
disques
пакет магнитных дисков
см. discpack

44. pilotage (m) par
souris
управление /изображением
на экране дисплея/ с по-
мощью манипулятора "мышь"

45. pipelining (m)
поточная обработка дан-
ных, распараллеливание
алгоритмов
см. multicheminement

46. piquage (m) d'une
prise
подключение соединителя

47. piratage (m)
informatique
несанкционированный дос-
туп к данным и програм-
мному обеспечению

48. piste (f) de
données
информационная дорожка
/на магнитном барабане/

49. piste (f) de la
carte imprimée
печатный проводник

50. piste (f)
d'entraînement
транспортная дорожка, ве-
дущая дорожка /перфолен-
ты/
см. также voie d'entraî-
nement

51. pixel (m)
отображаемый элемент изо-
бражения /в отличие от

адресуемого в памяти элемента изображения/
см. *élément d'image visualisable*

52. *plancher (m) amovible*
съемный пол, фальшпол /вычислительного центра/
см. *faux-plancher*

53. *plan (m) de mémoire*
разрядная матрица блока памяти, плата запоминающего устройства

54. *plan (m) d'encombrement*
габаритный чертеж

55. *plan (m) de présentation*
чертеж общего вида

56. *plan (m) de raccordement*
электрическая схема подключения

57. *plaque (f) de chute papier*
направляющий лоток для бумаги /в печатающем устройстве/

58. *plaquette (f) de silicium*
полупроводниковая кремниевая пластина /на которой изготавливаются кристаллы интегральных микросхем/

59. *pleurage (m)*
периодические изменения скорости /магнитной ленты/, помехи от нестабиль-

ности скорости движения /магнитной ленты/, пульсирующие помехи

60. *pliage (m) accordéon*
фальцовка в один сгиб /фальцовка "гармошкой" бумажных лент-табуляграмм для печатающих устройств/
см. *accordéon*

61. *plume (f)*
пишущий штифт, перо /графопостроителя/

62. *pochette (f) de disque souple*
оболочка гибкого магнитного диска, кассета гибкого магнитного диска
см. *enveloppe de disque souple*

63. *poids (m, pl) moyens*
средние разряды

64. *point (m) de reprise, point de secours*
контрольная точка, опорная точка, точка возврата /для которой сохраняется копия содержимого основных регистров ЭВМ, позволяющая, в случае сбоя, начать повторный счет с этой точки/

65. *point (m) de tabulation*
табуляционная отметка /используется при наборе текста на экране дисплея/, табуляционный сто-

пор, табуляционный упор /печатающего устройства/ см. также *taquet de tabulation*

66. *point (m) d'impression*
печатающий штифт /матричного печатающего устройства/

67. *pointeur (m)*
точка входа /в программу/, курсор /на экране дисплея/

68. *population (f) de donnees*
набор данных, совокупность данных, множество данных
см. *entité d'information*

69. *port (m)*
порт /универсальный буфер связи, обеспечивающий обмен между центральным процессором и внешними устройствами/

70. *portabilité (f)*
мобильность, переносимость /программных средств/

71. *porte (f) de puissance*
вентильная схема с повышенной нагрузочной способностью

72. *porte-types (m) rotatif*
вращающийся литероноситель /печатающего устройства/

73. *portier (m)*
спусковая схема, триггер-

ная схема, спусковое устройство

74. *poser une interruption*
выставить двоичный разряд прерывания

75. *position (f) caractère*
знакоместо /на экране дисплея/, позиция знака /на экране/
см. также *position sur l'écran*

76. *position (f) d'origine de l'écran*
начальная позиция /текста на экране дисплея/, начало экрана /первое знакоместо в левом верхнем углу экрана/
см. *origine*

77. *position (f) de subrack*
позиция для установки конструктивной ячейки /в шасси блочного каркаса/, место /для установки и подключения/ субблока

78. *positionnement (m) du circuit intégré*
ориентация интегральной микросхемы /при установке на печатную плату/

79. *positionnement (m) d'un bit*
установка двоичного разряда в "единицу"

80. *positionnement (m) d'une tête*
позиционирование /мар-

нитной или печатающей/
головки

81. position (f) sur
l'écran
см. position caractère

82. postambule (f)
заклучительная часть со-
общения /при передаче
данных/

83. poste (f) de tra-
vail informatique
автоматизированное рабо-
чее место, абонентский
пункт вычислительной си-
стемы, АРМ

84. poste (f) de tra-
vail non connectée
автономный абонентский
пункт, автономное /авто-
матизированное/ рабочее
место

85. poste (f) de
visualisation
экранный пульт

86. poste (f) d'inter-
rogation
диалоговый терминал, ра-
бочее место для ввода
запросов
см. также terminal trans-
actionnel

87. précompte (m)
состояние /счетчика/ перед
началом счета, предсчетное
состояние

88. présentation (f)
du papier
подача бумаги /в печатаю-
щем устройстве/

89. présentation (f)
fonctionnelle
структурная схема, функ-
циональная схема

90. présentation (f)
matérielle
схема размещения оборудо-
вания

91. présentation (f)
visuelle
визуальный вывод, отобра-
жение /информации/

92. presseur (m) de la
tête
механизм прижима магнит-
ной головки

93. primitive (f)
примитив /неделимая про-
граммная единица, пред-
ставляющая собой, в отли-
чие от обычной команды,
некоторую подпрограмму/

94. prise (f) de
contrôle
принятие управления, по-
лучение управления /прог-
раммой, процессом/
см. также prise en main

95. prise (f) en charge
d'une interruption
прием прерывания на отра-
ботку

96. prise (f) en
compte
восприятие /сигнала, ко-
манды/, получение /инфор-
мации/, принятие /преры-
вания/ на отработку

97. prise (f) en main
см. prise de contrôle

98. prise (f) vers
mémoire
сигнал обращения к запо-
минающему устройству

99. prix (m) de
bit-mémoire
стоимость хранения в па-
мяти одного бита

100. procédure (f)
d'exception
процедура обработки осо-
бого случая /в машине, в
устройстве/, процедура об-
работки непредусмотрен-
ной ситуации

101. procédure (f)
réentrante
повторно-вводимая проце-
дура, инвариантная про-
цедура, реентрабельная
процедура

102. processeur (m)
à base organique
биопроцессор

103. processeur (m) à
structure Non-Von
Neuman
процессор с не-фон-нейма-
новской структурой

104. processeur (m) de
maintenance
процессор технического
обслуживания /обеспечи-
вающий самодиагностику
ЭВМ в процессе ее работы/

105. processeur (m) de
reconfiguration
реконфигурационный про-
цессор / в отказоустой-
чивой ЭВМ обеспечивает
перестройку ее внутрен-

ней структуры в случае
отказа каких-либо ее эле-
ментов/

106. processeur (m)
dorsal
процессор базы данных

107. processeur (m)
frontal
связной процессор, комму-
никационный процессор,
процессор управления пе-
риферийными устройствами
в вычислительной систе-
ме/, буферный процессор
/для уменьшения нагрузки
главного процессора в
системе передачи данных/

108. processeur (m) hô-
te, processeur
principal
главный процессор, веду-
щий процессор, централь-
ный процессор

109. processeur- satel-
lite (m)
вспомогательный процессор,
периферийный процессор

110. processus (m, pl)
concurrents
одновременные, совпадаю-
щие /во времени/, парал-
лельные процессы

111. production (f)
automatique des
logiciels
автоматическая генерация
программ

112. productique (f)
комплексная автоматизация
производства /объединяю-
щая с помощью ЭВМ все

фазы жизненного цикла изделия, т.е. автоматизация проектирования, изготовления и послепродажного обслуживания изделия;/ гибкая автоматизация производства

113. produit (m) logiciel, produit-programme (m)
см. package

114. profil (m) de microinstruction
структура микрокоманды

115. profil (m) d'occupation
карта размещения информации /в оперативной памяти/
см. bit-map

116. progiciel (m)
см. package

117. programme (m) autochargeable
самовводящаяся программа, самозагружаемая программа

118. programme (m) binaire translatable
программа в двоичном перемещаемом формате

119. programme (m) cible
объектная программа, целевая программа /программа, получаемая после трансляции в коде машинных команд/
см. также programme exécutable, programme généré, programme objet

120. programme (m) commercialisé
см. package

121. programme (m) croise
кросс-программа

122. programme (m) d'analyse
диагностическая программа, программа диагностического анализа, программа контрольной регистрации /хронологии отдельных событий/

123. programme (m) d'autopsie
программа постразгрузки, программа распечатки в конце прогона рабочей программы

124. programme (m) de break
программа обработки прерывания

125. programme (m) de contrôle
управляющая программа, монитор, диспетчер, планировщик /заданий/
см. также programme d'ordonnancement, programme superviseur

126. programme (m) de de dépistage
отладочная программа, диагностическая программа, программа диагностического анализа

127. programme (m) d'édition
генератор отчетов

128. programme (m)
d'édition de liens
программа редактирования
связей /формирует готовую
к выполнению на ЭВМ про-
грамму из объектных моду-
лей, созданных транслято-
рами/

129. programme (m) de
maintenance
программа технического
обслуживания, сервисная
программа
см. также programme de
soutien

130. programme (m) de
redemarrage
программа перезапуска,
программа рестарта

131. programme (m) de
reprise
программа повторения

132. programme (m)
d'erreur
программа обработки ошиб-
ки

133. programme (m) de
servitude
обслуживающая программа,
сервисная программа

134. programme (m) de
soutien
см. programme de mainte-
nance

135. programme (m)
d'exception
программа обработки осо-
бого случая /например,
случая исполнения приви-
легированной команды в

режиме пользователя, а
не супервизора/

136. programme (m)
d'interclassement
программа объединения,
программа соединения
/файлов/

137. programme (m)
d'ordonnancement
см. programme de contrôle

138. programme (m)
d'utilisateur

прикладная программа,
пользовательская програм-
ма

139. programme (m)
exécutable
см. programme cible

140. programme (m)
extérieur
программа, записанная на
внешнем носителе /с кото-
рого производится ее по-
шаговое считывание в опе-
ративную память и испол-
нение/, внешняя программа

141. programme (m)
généré
см. programme cible

142. programme (m) imp-
lanté sur disque
диск-резидентная програм-
ма
см. также résident sur
disque

143. programme (m) in-
variant
реентрабельная программа,
повторно-вводимая про-

грамма, инвариантная программа
см. также programme réentrant

144. programme (m)
normal
стандартная программа

145. programme (m)
opérationnel
обрабатывающая программа,
программный процессор

146. programme (m)
origine
входная программа, исходная программа, программа на символическом языке
см. также programme source

147. programme (m)
prioritaire
программа /раздела/ переднего плана

148. programme-produit (m)
см. package

149. programme (m)
réentrant
см. programme invariant

150. programme (m)
source
см. programme origine

151. programme (m)
superviseur
см. programme de contrôle

152. programmétrie (f)
программетрия /совокупность методов статистического анализа программ/

153. progression (f)
du compteur
продвижение счетчика, запись приращения в счетчик, прибавление единицы к содержимому счетчика

154. propagation (f)
du curseur
продвижение курсора /по экрану дисплея/

155. protection (f)
anti-reflet
противобликовая защита /экрана/

156. puissance (f)
d'instruction
эффективность команды

157. puits (m) à
dépression
вакуумная колонка, вакуумный колодец /лентопротяжного механизма/

158. pupitre (m) de test
et de maintenance
технический пульт, инженерный пульт /вычислительной системы/

159. pupitre (m)
d'exploitation
пульт управления

Q

1. qualité (f)
courrier
типографское качество /печати/, повышенная четкость /печати/, качество служебного письма

2. qualité (f)

listing

качество машинной распечатки, пониженная четкость /печати/

3. queue (f) à double entrée/sortie

очередь с двусторонним доступом
см. deque

R

1. racine (f) d'un programme

корневой сегмент, корневая фаза /программы/

2. rack (m)

блочный каркас /для размещения врубных модулей на печатных платах/
см. bac

3. rafraîchissement (m) de la mémoire

регенерация содержимого памяти

4. rafraîchissement (m) de l'écran

регенерация изображения на экране /дисплея/
см. entretien d'image

5. rang (m) de bit

порядковый номер двоичного разряда

6. rang (m), de priorité

уровень приоритета

7. rappel (m) arrière de la bande

обратное перемещение ленты, реверс ленты

8. rappeler à l'affichage

вывести на индикатор

9. rapport (m) de la mise à jour

протокол обновления /записи, базы данных/

10. ratio (m) opératoire

коэффициент использования /отношение времени полезной нагрузки ко всему времени работы ЭВМ/
см. также taux de disponibilité, taux de sollicitation, taux de travail

11. rayon (m) flexible

гибкий радиальный лепесток /дискового литероносителя/

12. réattribution (f) automatique de la mémoire

автоматическое перераспределение памяти

13. recherche (f) anticipée des instructions

опережающая выборка команд

14. réclamation (f) d'une ressource

заявка на ресурс /на ресурс вычислительной системы со стороны программы или процесса/

15. reconfiguration (f)
d'ordinateur
изменение функционально-
го состава ЭВМ

16. reconnaissance (f)
vocale
распознавание речи, рас-
познавание по голосу

17. recopie (f) de
l'écran sur
l'imprimante
вывод содержимого экрана
на печатающее устройство
см. также vidage d'écran

18. recul (m) pointeur
обратное перемещение кур-
сора, шаг назад, возврат
курсора на шаг

19. recul (m) pointeur
d'une ligne
возврат курсора на строку,
шаг вверх
см. также retour curseur
d'une ligne

20. récupération (f)
d'erreur
обнаружение ошибки /при
считывании с магнитной
ленты/

21. récupération (f)
du document
восстановление документа
/находившегося в памяти
системы обработки текста
в момент ее отказа/

22. recyclage (m) du
programme
циклическое повторение вы-
полнения программы

23. redemarrage (m)
перезапуск, рестарт

24. redonner la main,
redonner le contrôle
передать управление

25. réentrance (f) d'un
programme
инвариантность программы,
реентрабельность програм-
мы, возможность повтор-
ного ввода программы /не
модифицирующей себя в
процессе исполнения/

26. référence (f)
условное обозначение /из-
делия/, позиция /на чер-
теже/, шифр /изделия/

27. référence (f) de
tour
метка оборота /на магнит-
ном диске/

28. référence (f)
d'identification
идентификационный шифр,
условное обозначение
/изделия/

29. référence (f) non
satisfaite
неисполненная ссылка

30. références (f, pl)
croisées
перекрестные ссылки /меж-
ду программами/

31. réflecteur (m)
de bande
оптический отражательный
маркер, фотометка /маг-
нитной ленты/
см. marge réfléchissante

32. registre (m) circu-
lant
динамический регистр,
кольцевой регистр, ре-

регистр с циклическим доступом, регистр с циркуляцией кода
см. также registre glissant

33. registre (m) d'adresse du programme
регистр адреса команды

34. registre (m) de code de condition, registre de condition
регистр условия, регистр признака результата

35. registre (m) de manoeuvre
рабочий регистр, операционный регистр
см. также registre de travail

36. registre (m) de programme
регистр команд

37. registre (m) de sortie
регистр числа, выходной информационный регистр /запоминающего устройства/
см. также registre mémoire, registre d'information

38. registre (m) de syndrome

синдромный регистр /содержит совокупность признаков ошибки/

39. registre (m) de travail
см. registre de manoeuvre

40. registre (m) d'extension
регистр-удлинитель, регистр расширения

41. registre (m) d'information
см. registre de sortie

42. registre (m) d'usage général
общий регистр, универсальный регистр, регистр общего назначения

43. registre (m) glissant
см. registre circulant

44. registre (m) hard
аппаратный регистр

45. registre (m) mémoire
см. registre de sortie

46. registre (m) pipeline
поточный регистр, конвейерный регистр

47. registre (m) scientifique
регистр с плавающей запятой

48. registre (m) visuel
регистр со световой индикацией

49. regroupement (m)
сборка /логическая операция/, объединение

50. relégendage (m) des touches
изменение символики клавиш

51. relevé (m) de défauts
дефектная ведомость
52. relocation (f)
переадресация, реорганизация /памяти/
53. remodeler le texte
переформировать текст, изменить формат текста
54. rendre actif
приводить в действие, возбуждать
55. rentrer dans la zone
умещаться в зоне, помещаться в зоне
56. renvoi (m)
возврат управления, передача управления
57. repérage (m) de pannes
обнаружение неисправностей
58. reporteuse (f)
перфокарточный интерпретатор /устройство считывания и распечатки содержимого перфокарты на той же или на следующей перфокарте/
59. repos (m)
нерабочее состояние
60. représentation (f) 2D
двумерное отображение /на экране дисплея/
см. также représentation dans un plan
61. représentation (f) 2,5D
двумерное отображение с иллюзией трехмерного /когда работа на экране дисплея ведется одновременно в нескольких расположенных на разной глубине плоскостях, создающих эффект перспективы/
62. représentation (f) 3D
трехмерное отображение /на экране дисплея/
см. также représentation volumique
63. représentation (f) dans un plan, représentation filaire
см. représentation 2D
64. représentation (f) par accroissements, représentation par incréments
представление разностями, представление приращениями, инкрементное представление /в инкрементной ЭВМ/
65. représentation (f) volumique
см. représentation 3D
66. représenté (adj) sur un octet
длиной один байт
см. exprime sur un octet
67. reprise (f) à chaud
рестарт, повторный пуск
см. démarrage à chaud

68. reprise (f) en secours
возобновление исполнения /программы/ на резервном оборудовании

69. reprise (f) sur panne
повторный запуск /процесса, программы/ после аварийного окончания

70. requête (f) d'interruption
запрос на прерывание

71. réseau (m) de téléinformatique
вычислительная сеть, сеть дистанционной обработки данных

72. réseau (m) local à jeton

локальная /вычислительная/ сеть с передачей права, локальная /вычислительная/ сеть с эстафетным маркерным доступом

73. réseau (m) logique programmable
программируемая логическая матрица, ПЛМ
см. также structure logique programmable

74. résident (m) sur disque
диск-резидентная программа

см. programme implanté sur disque

75. ressources (f, pl) technologiques

аппаратные ресурсы, аппаратные средства /ЭВМ/

76. restitution (f) des registres
восстановление содержимого регистров

77. retenue (f) anticipée
опережающий перенос

78. retour (m) à la ligne
новая строка, переключение строки /символ спецификации формата, управляющий перемещением действующей позиции печати или индикации к началу следующей строки/
см. также retour en début de la ligne suivante

79. retour (m) à la position zero

возврат в начало /возврат курсора в левый верхний угол экрана дисплея/
см. также retour origine

80. retour (m) curseur d'une ligne
см. recul pointeur d'une ligne

81. retour (m) d'alimentation
возобновление подачи напряжения питания /после сбоя/

82. retour (m) de sous-programme

возврат управления от под-
программы /программе, ко-
торая произвела к ней об-
ращение/

83. retour (m) en début
de la ligne sui-
vante
см. retour à la ligne

84. retour (m) marge
возврат каретки, возврат
к левому полю /листа бума-
ги, экрана/

85. retour (m) origine
см. retour à la position
zéro

86. retrait (m) de la
carte
извлечение платы /из ус-
тановочного паза блочного
каркаса/

87. rétroprojection
(f)
проекция на просвет, рир-
проекция

88. réveil (m) de la
tâche
активизация задачи /путем
восстановления ее кон-
текста/

89. roboticien (m)
специалист по робототехнике

90. rosace (f)
d'impression

дисковая печатающая го-
ловка, кольцевая печата-
ющая головка /с радиаль-
ными лепестками-литеро-
носителями по периферии/
см. marguerite d'impres-
sion

91. rotation (f)
циклический сдвиг

92. rotation (f) du
texte
непрерывное перемещение
текста /вверх или вниз
по экрану дисплея/

93. roue (f) à cara-
ctères
печатающее колесо /лепест-
кового печатающего уст-
ройства/
см. disque porte-caractè-
res

94. roue (f)
d'entraînement, roue
de transport
лентопротяжное колесо,
колесо транспорта
/перфо/ленты

95. roues (f, pl) in-
versées
координатные колесики
/выходящие на поверх-
ность клавиатуры и служа-
щие для перемещения кур-
сора по экрану дисплея/
см. molettes de position-
nement du curseur

96. rouleau (m)
режим непрерывного цикли-
ческого перемещения тек-
ста /по экрану дисплея/
см. также scroll

97. rouleau (m) d'imp-
ression
бумагоопорный вал /печа-
тающего устройства/

98. rouleau (m) entraî-
neur, rouleau presseur
прижимной ролик, прижим-

ной валик /для протягива-
ния магнитной или бумаж-
ной ленты/

99. routage (m) du
bloc
маршрутизация блока

100. ruban (m) d'impres-
sion, ruban enc-
reur
красящая лента /печатаю-
щего устройства/

S

1. saisie (f) à la sour-
ce, saisie décentra-
lisée
сбор первичных данных,
сбор данных непосредст-
венно от источника /на
месте их возникновения/
см. acquisition à la sour-
ce

2. saisie (f)
d'images
сбор видовой /графической/
информации
см. acquisition d'images

3. saisie (f) directe
сбор первичных данных,
сбор данных непосредст-
венно от источника /на
месте их возникновения/
см. acquisition à la sour-
ce

4. saisie (f) d'un
programme
ввод программы в ЭВМ /с
отображением на экране
дисплея/

5. saisie (f) sur une
disquette
регистрация данных на
гибком магнитном диске

6. satellite (m) de
commande
вспомогательное устройст-
во управления

7. saut (m) de
caractère
шаг вперед /перемещение
действующей позиции печат-
ти или индикации на одну
позицию вперед/
см. décalage d'un carac-
tère en avant

8. saut (m) de ligne
перевод строки /перемеще-
ние действующей позиции
печати или индикации к
той же позиции на следую-
щей строке/
см. avancement ligne

9. saut (m) de page
перевод формата, перевод
страницы /перемещение дей-
ствующей позиции печати
или индикации в начало
следующей страницы/
см. avance formulaire

10. sauvegarde (f) sur
disque
сохранение /программ, дан-
ных/ на магнитном диске

11. scroll (m)
"прокрутка" /непрерывное
циклическое перемещение
текста на экране дисплея/
см. rouleau

12. scrutation (f)
parallèle

параллельный опрос /подключенных устройств/

13. *scrutation* (f)

série

последовательный опрос /подключенных устройств/

14. *sentinelle* (f)

граничная метка /начала или конца блока информации/

15. *séparateur* (m)

décimal

отделитель десятичной дроби /десятичная запятая или точка/

16. *séquenceur* (m)

управляющий автомат последовательного действия, датчик последовательности; формирователь последовательности выборки /микрокоманд/

см. также *séquentiel*

17. *séquenceur* (m)

rotatif

задатчик последовательности вращающегося типа

18. *séquentiel* (m)

см. *séquenceur*

19. *sérialiseur* (m)

преобразователь параллельного кода в последовательный

20. *serveur* (m)

орган или организация, эксплуатирующая вычислительную систему и обеспечивающая внешним пользователям возможность обращаться за консульта-

ей или непосредственно работать с одним или несколькими банками данных

21. *serveur* (m) de

réseau local

мониторная станция локальной вычислительной сети, супервизорная станция локальной вычислительной сети

см. также *station directrice*

22. *service* (m)

d'après-vente

послепродажное обслуживание, служба послепродажного обслуживания

23. *shift* (m)

установка регистра /печатающего устройства/

24. *signature* (f)

сигнатура /выходная последовательность или функция выходной последовательности тестируемой логической схемы/

25. *silhouette* (f)

общий вид, чертеж общего вида

26. *simultanéité* (f)

apparente

кажущееся совмещение /в режиме разделения времени/

27. *simultanéité* (f)

vraie

истинное совмещение /при мультипроцессорной обработке/

28. *site* (f) *centrale*

вычислительный центр

29. skew (m) de la bande
перекос /магнитной/ ленты /неправильное положение магнитной ленты относительно магнитных головок/ см. также travers de la bande

30. société (f) de logiciel
программотехническая фирма

31. soft copy (m)
визуальное /на экране дисплея/ или звуковое /речевой вывод/ представление информации, выводимой из ЭВМ

32. software (m) d'application
система прикладных программ, прикладное программное обеспечение см. application

33. software (m) de base
системное программное обеспечение, общее программное обеспечение, базовая операционная система, минимальный поставляемый комплект программного обеспечения /вычислительной системы/ см. logiciel de base

34. software (m) de maintenance
комплекс программ технического обслуживания

35. software (m) de production de programmes
система программирования

36. software (m) machine
системное программное обеспечение, общее программное обеспечение, базовая операционная система, минимальный поставляемый комплект программного обеспечения /вычислительной системы/ см. logiciel de base

37. sommet (m) de l'écran
верхняя граница экрана

38. sophistication (f)
техническое совершенство, уровень технического совершенства, повышение технической сложности

39. sortie (f) complémentaire
инверсный выход, дополняющий выход /логического элемента/

40. sortie (f) directe
основной выход, прямой выход /логического элемента/

41. sortie (f) parlée
речевой вывод /вывод информации из ЭВМ с помощью звуковых сигналов, имитирующих отдельные слова или фразы/

42. souplesse (f) d'utilisation
универсальность применения, гибкость в применении

43. souris (f)
манипулятор типа мышь /для
управления перемещением
по экрану дисплея курсо-
ра и рабочих окон/

44. sous-brillance (f)
пониженная яркость под-
светки /изображения на
экране дисплея/

45. spécifier le péri-
phérique
назначить периферийное
устройство, задать /в
команде/ тип периферий-
ного устройства

46. start (m) machine
запуск машины, команда
запуска ЭВМ

47. station (f)
bureautique
учрежденческая рабочая
станция

48. station (f) de tra-
vail informatique
рабочая станция

49. station (f) direct-
rice
см. serveur de réseau lo-
cal

50. sticker (m) début/
fin de la bande
маркер начала/конца маг-
нитной ленты

51. streamer (m)
накопитель с непрерывным
движением магнитной лен-
ты, ЛПМ непрерывного дви-
жения /характеризуется
тем, что время движения
ленты в нем существенно

превышает время ее раз-
гона и останова/
см. dérouleur en continu

52. structure (f)
cellulaire

однородная структура
/процессора/

53. structure (f)
d'adressage interdite
недопустимый формат адре-
са

54. structure (f)
d'overlay
оверлейная структура,
структура с перекрытием

55. structure (f)
logique programmable
программируемая логичес-
кая матрица, ПЛМ
см. réseau logique prog-
rammable

56. stylet (m) ultra-
sonique
ультразвуковой карандаш
/для ввода в ЭВМ с гра-
фического планшета/

57. stylo (m)
électronique
световое перо, световой
карандаш, электронный
карандаш

58. suffixe (m)
индекс /в программирова-
нии, в позиционных обо-
значениях на чертежах/

59. super-programme
(m)
супервизор, монитор, уп-
равляющая программа

60. support (n) directement exploitable par machine
машиночитаемый носитель информации

61. support (m) papier
бумажный носитель информации; основание для крепления бумаги /графопостроителя/

62. suppression (f) des 'taquets de tabulation
снятие табуляционных столбов

63. suppression (f) d'une ligne
вычеркивание строки /на экране дисплея/

64. surimpression (f)
надпечатка /повторная печать или индикация символа в той же позиции с незначительным смещением/

65. suspension (f)
приостанов /прерывание, вызывающее прекращение выполнения микропрограммы/ см. arrêt momentané

66. synchroligne (f)
синхрострока /перфоленты/

67. systématique (f)
системный анализ см. étude globale

68. système (m) clés en main
система, сдаваемая заказчику "под ключ"

69. système (m) configurable
система с перестраиваемой конфигурацией

70. système (m) d'aide à la décision
система автоматизации принятия решений

71. système (m) d'aide à la programmation
система автоматизации программирования

72. système (m) d'aide au développement

система автоматизации проектирования, САПР

73. système (m) de développement du microprocesseur
система синтеза и комплексной отладки микропроцессора, комплекс средств разработки микропроцессорных систем

74. système (m) de gestion de transactions
система управления регистрационно-справочными операциями

75. système (m) d'interrogation des fichiers
информационно-справочная система, система опроса файлов

76. système (m) double
дублированная система, спаренная система, сдво-

енная система, система с однократным резервированием

77. système (m)
expert

экспертная система /состоит из базы знаний и системы решения задач/

78. système (m) informatique
вычислительная система

79. système (m)
multiposte
система коллективного доступа, многопультная система
см. также système multiutilisateurs

80. système (m) multiprocesseurs à couplage étroit
сильносвязанная мультипроцессорная система

81. système (m) multiprocesseurs à couplage lâche
слабосвязанная мультипроцессорная система

82. système (m) multi-utilisateurs
см. système multiposte

83. système (m) sur mesure
заказная система /изготавливается по техническому заданию заказчика/

84. système (m)
transactionnel
запросно-ответная система, справочная система

85. système (m) unifié d'ordinateurs
единая система ЭВМ, ЕС ЭВМ

Т

1. table (f) de digitalisation, table d'entrée graphique
графический планшет, планшетное устройство графического ввода, цифровой планшетный преобразователь
см. также tablette graphique, table graphique

2. table (f) d'extension d'adresse
таблица расширения адреса, таблица перевода логического адреса в физический

3. table (f) graphique
см. table de digitalisation

4. table (f) numérique
графопостроитель

5. table (f) traçante à plat
планшетный графопостроитель, планшетное устройство графического вывода

6. table (f) traçante à plume
перьевой графопостроитель

7. table (f) traçante
à pointe bille
графопостроитель с шариковым пишущим элементом

8. table (f) traçante
à rouleau
рулонный графопостроитель, графопостроитель рулонного типа

9. table (f) traçante
à tambour
барабанный графопостроитель, графопостроитель барабанного типа

10. table (f) traçante
incrémentielle
шаговый графопостроитель, дискретный графопостроитель, графопостроитель с шаговым приводом

11. table (f) traçante
XY
двухкоординатный графопостроитель, двухкоординатное устройство графического вывода

12. tablette (f)
graphique
см. table de digitalisation

13. tablette (f)
tactile
сенсорный графический планшет, тактильное планшетное устройство графического ввода

14. tabulation (f)
droite
табуляция вправо

15. tabulation (f)
gauche
табуляция влево

16. tâche (f) back-ground, tâche différé
фоновая задача, задача заднего плана, неприоритетная задача

17. tâche (f) foreground, tâche immédiate
задача переднего плана, приоритетная задача

18. taquet (m) de tabulation
табуляционная отметка /используется при наборе текста на экране дисплея/; табуляционный стопор, табуляционный упор /печатающего устройства/
см. point de tabulation

19. taux (m) d'aptitude au service
коэффициент готовности

20. taux (m) de consultation de fichier
коэффициент использования файла, частота использования файла

21. taux (m) de disponibilité
коэффициент использования /отношение времени полезной работы к общему времени работы ЭВМ/
см. ratio opératoire

22. taux (m) de rebut
коэффициент отбраковки /документов, перфокарт/

23. taux (m) de remplissage
плотность упаковки информации, коэффициент заполнения /файла/

24. taux (m) de sollicitation
коэффициент использования /отношение времени полезной работы к общему времени работы ЭВМ/
см. ratio opératoire

25. taux (m) de travail
коэффициент использования /отношение времени полезной работы к общему времени работы ЭВМ/
см. ratio opératoire

26. télé saisie (f) intelligente
дистанционный сбор данных с предварительной обработкой /в месте сбора/

27. temps (m) d'accès piste à piste
время доступа при перемещении /магнитной головки/ от дорожки к дорожке /магнитного диска/

28. temps (m) de basculement
время перемагничивания /ферритового сердечника/

29. temps (m) de crête
длительность /переднего/ фронта импульса

30. temps (m) de demi-rotation
время задержки вращения,

время полуоборота носителя /магнитного диска, магнитного барабана/

31. temps (m) de réécriture
время регенерации /считанной в запоминающем устройстве информации/

32. temps (m) moyen de positionnement des bras
среднее время перемещения рычагов /механизма доступа/, время поиска цилиндра /в накопителе на магнитном диске/

33. tenue (f) des fichiers
ведение файлов, корректировка и пополнение файлов

34. terminal (m) de contrôle
управляющий терминал /в отличие от абонентских терминалов/
см. также terminal maître

35. terminal (m) intelligent

интеллектуальный абонентский пункт, интеллектуальный терминал

36. terminal (m) léger
непрограммируемый терминал, терминал с ограниченным набором функций
см. также terminal passiv, terminal simple

37. terminal (m) maître
см. terminal de contrôle

38. terminal (m), multi-personnalite
универсальный терминал, конфигурация и функциональные возможности которого могут меняться в широких пределах

39. terminal (m) passif
см. terminal léger

40. terminal (m) point de vente
торговый абонентский пункт, торговый терминал

41. terminal (m) simple
см. terminal léger

42. terminal (m) transactionnel
операционный терминал, рабочее место для ввода запросов, запросно-ответный терминал
см. poste d'interrogation

43. terminal (m) vidéo, terminal visuel
экраный терминал

44. testabilité (f)
контролепригодность, тестопригодность

45. test (m) en défaut
неуспешно выполненный тест /показавший наличие неисправности/
см. также test refuse

46. test (m) in situ
контроль в условиях эксплуатации, внутрисхемный контроль

47. test (m) par signature
сигнатурный контроль, проверка с помощью сигнатуры

48. test (m) refuse
см. test en défaut

49. test (m) réussit
успешно выполненный тест

50. test (m) saute mouton
тест "чехарда" /с двойным пересчетом при использовании разных ячеек памяти/

51. texte (m) fixe
неизменяемый текст /постоянно присутствующий на экране дисплея/

52. tirage (m)
документальная копия, копия на бумаге, печатная копия, твердая копия, печатный документ /данные, полученные от ЭВМ или выведенные на экран дисплея и скопированные на печатающем устройстве или графопостроителе/
см. copie sur papier

53. tissage (m)
прошивка /проводов на плате ПЗУ/

54. tolérance (f) aux fautes
отказоустойчивость, нечувствительность к отказам /свойство програм-

мных или технических средств сохранять работоспособность при отказах отдельных компонентов/

55. tonalité (f)
anti-erreurs

зуммер предупреждения об ошибках /микро-ЭВМ/
см. bip sonor anti-erreurs

56. topage (m)
проставление опорных точек /на носителе информации/

57. top (m) début
de piste
импульс начала дорожки /на магнитном барабане/

58. touche (f) actionnée au toucher, touche à effleurement
клавиша, управляемая прикосновением; сенсорная клавиша, тактильная клавиша
см. также touche à sensation tactile, touche électronique, touche sensitive

59. touche (f) à membrane
мембранная клавиша

60. touche (f) à mémoire
клавиша с фиксатором, клавиша с арретиром, клавиша двойного нажимного действия
см. также touche "poussez-poussez"

61. touche (f) à sensation tactile
см. touche actionnée au toucher

62. touche (f)
d'annulation
клавиша сброса, клавиша отмены, клавиша гашения /набранного числа/

63. touche (f) d'avance rapide
клавиша быстрого продвижения /курсора по экрану дисплея/

64. touche (f) de rappel arrière
клавиша возврата, клавиша обратного перемещения /курсора/

65. touche (f) électronique
см. touche actionnée au toucher

66. touche (f) haute
отжатая клавиша, погашенная клавиша, клавиша в верхнем положении

67. touche (f) lumineuse
клавиша со световой индикацией, клавиша с подсветкой

68. touche (f) "poussez-poussez"
см. touche à mémoire

69. touche (f) sensitive
см. touche actionnée au toucher

70. touche (f) shift
клавиша переключения регистра, клавиша верхне-

го регистра /клавиатуры/, переключатель рода работ

71. tourne-disque (m)
дисковод

72. traçage (m)
вычерчивание /изображения на экране дисплея/, хронологическая регистрация событий /вычислительной системы/

73. tracteur (m) à picots
штифтовый транспортный механизм, штифтовый подающий механизм

74. train (m) de travaux
пакет заданий

75. traitement à la suite
поточная обработка /обработка данных в случайном порядке без предварительного редактирования или сортировки/, оперативная обработка, обработка данных в темпе их поступления, обработка в реальном масштабе времени
см. также traitement suivant l'ordre d'arrivée

76. traitement (m) en accès direct à la machine

неавтономная обработка, обработка под непосредственным управлением центрального процессора, работа в комплексе /с ЭВМ/, работа в составе ЭВМ

см. также traitement en direct, traitement en ligne, traitement en mode connecté

77. traitement (m) en différé
фоновая обработка, обработка неприоритетных задач; автономная работа
см. также traitement en temps différé

78. traitement (m) en direct, traitement en ligne
см. traitement en accès direct à la machine

79. traitement (m) en local
обработка в автономном режиме
см. также traitement hors-ligne

80. traitement (m) en mode connecté
см. traitement en accès direct à la mémoire

81. traitement (m) en mode non connecté
см. traitement (m) en local

82. traitement (m) en temps différé
см. traitement en différé

83. traitement (m) graphique

машинная графика, обработка графической информации
см. infographie

84. traitement (m) hors-ligne
см. traitement (m) en local

85. traitement (m)
multifils
параллельная обработка
/заданий, процессов/

86. traitement (m)
pipeline
конвейерная обработка, по-
точная обработка
см. multiacheminement

87. traitement (m) sui-
vant l'ordre
d'arrive
см. traitement à la suite

88. tranche (f)
секция /наборного микро-
процессора/

89. transducteur (m)
de lecture/écriture
магнитная головка записи-
воспроизведения

90. transfert (m) en
mode burst
передача в монопольном
режиме

91. transformations
(f, pl) 3D
преобразование трехмерных
изображений /на экране
дисплея/

92. translation (f)
des adresses
переадресация

93. transmission (f)
à la cantonnade
безадресная передача
/предназначенная для всех
устройств, которые могут
принять сообщение в дан-
ный момент/

94. transparence (f)
прозрачность /1. незамет-
ность, например, внутрен-
ней структуры вычисли-
тельной системы для поль-
зователя 2. обеспечение
инвариантности сигнала,
например, при прохожде-
нии сигнала по каналу/

95. trappe (f)
logicielle
программная ловушка /вы-
зывает прерывание услов-
ным переходом, соответ-
ствующее процедуре обра-
ботки непредусмотренной
ситуации, при отладке или
диагностировании программ/
см. piège

96. travail (m) en
bascule
попеременная работа, ра-
бота с синхронным пе-
реклучением /например,
двух магнитных лент/

97. travail (m)
indépendant
автономная работа

98. travers (m) de la
bande
перекос /магнитной/ лен-
ты /неправильное положе-
ние ленты относительно
магнитных головок/
см. skew de la bande

99. tri-flop (m)
схема с тремя логически-
ми состояниями /"вклю-
чено", "выключено",
"отсоединено"

100. tri (m) polyphase
многоступенчатая сорти-
ровка /например, данных
на магнитной ленте/

101. trou (m)
d'indexation
индексное отверстие /гиб-
кого магнитного диска/
см. fenêtré index

102. tulipe (m)
d'impression
дисковая печатающая голов-
ка, кольцевая печатающая
головка /с радиальными
лепестками-литероносите-
лями по периферии/
см. marguerite d'impres-
sion

U

1. unibus (m)
общая обменная шина, об-
менная магистраль

2. unité (f) de bande
накопитель на магнитной
ленте

3. unité (f) de dis-
ques à modules amo-
vibles, unité de dis-
ques en cartouche,
unité de disques
"Winchester"
"винчестерский" дисковый
накопитель, накопитель со
сменным дисковым модулем
см. lecteur de disque
"Winchester"

V

1. valeur (f) par
défaut
безусловное значение,
значение по умолчанию
/выбор альтернативы, про-
изводимый системой при
отсутствии указания
выбора пользователем/

2. validation
демаскирование, разре-
шение

3. variante (f) de lo-
giciel d'exploitation
версия операционной си-
стемы, вариант операци-
онной системы, модифика-
ция операционной системы

4. ventilation (f)
разбиение на структурные
составляющие; выбор про-
граммы, которой должно
быть передано управление;
разветвление /вычисли-
тельного процесса/; рас-
пределение /элементов/
согласно /их/ назначению

5. version (f) baie
стоечное исполнение, сто-
ечный вариант конструк-
тивного оформления
см. также version rack

6. version (f) client
исполнение, специфициро-
ванное заказчиком

7. version (f) de base
d'ordinateur
базовое исполнение ЭВМ
/исполнение, основные

составные части которого обязательны для применения при создании машин данного ряда/

8. version (f)
d'ordinateur

исполнение ЭВМ /ЭВМ, характеризующаяся определенным набором устройств и выполняемых функций и являющаяся конкретным изданием/
см. configuration d'ordinateur

9. version (f) rack
см. version baie

10. version (f) table
настольное /конструктивное/ исполнение

11. V-format (m)
формат переменной длины,
V-формат /формат набора данных, в котором логические записи имеют переменную длину/
см. format variable

12. vidage (m)
d'autopsie
послесчетный дамп, постразгрузка /распечатка памяти с целью отладки, выполняемая в конце прогона программы/

13. vidage (m) d'écran
распечатка содержимого экрана
см. recopie de l'écran sur l'imprimante

14. vidage (m) de
programme
сброс программы /во внеш-

нее запоминающее устройство/

15. vidage (m) des
fils d'attente
освобождение очередей,
разгрузка очередей

16. vidage (m)
dynamique
динамическая разгрузка
/вывод информации в процессе вычислений/

17. vidage (m) incremental
инкрементный дамп, распечатка приращений данных

18. vidage (m)
statique
статический дамп, статическая разгрузка /дамп памяти, выполняемый по завершении выполнения программы/

19. violation (f) de
privilege
нарушение работы в привилегированном режиме /исполнение непривилегированной команды в режиме супервизора/

20. visualisation (f)
fil à fer
каркасное отображение
/двух- и трехмерных объектов на экране дисплея/

21. vitesse (f) de
rembobinage
скорость /ленты/ в режиме перемотки

22. voie (f) d'entraînement
транспортная дорожка, ведущая перфорация

см. piste d'entraînement

23. vol (m) de tête

плавание магнитной головки

см. flottement de la tête

24. voi (m) du marteau
d'impression

пролет печатающего молотка

25. vue (f) logique

поле, окно /на экране
дисплея/

см. clôture

Z

1. zone (f) d'adresse
адресное поле /команды/

2. zone (f) d'atterris-
sage des têtes
зона опускания магнитных
головок /на магнитный
диск/

3. zone (f) d'échange,
zone de connection
область связи, область об-
мена, транзитная область,
промежуточная область
см. также zone de transit,
zone swapping

4. zone (f) de déroule-
ment des programmes,
zone de manœuvre
рабочая область /памяти/

5. zone (f) de modifi-
cation d'adresse
поле управления адресами

6. zone (f) de référé-
rence
область идентификатора
/на магнитном диске/

7. zone (f) de sauve-
garde
область сохранения /на-
пример, содержимого ре-
гистров при смене контек-
ста/

8. zone (f) de traite-
ment différé
область заднего плана, об-
ласть фоновой обработки,
фоновой раздел
см. arrière-plan

9. zone (f) de transit
см. zone d'échange

10. zone (f) d'utilisa-
tion d'écran
рабочая зона экрана

11. zone (f) en défaut
бракуемый участок, дефект-
ный участок /магнитной
ленты/

12. zone (f) hors
texte
нетекстовая зона /на эк-
ране дисплея/

13. zone (f) image
область "мгновенной фото-
графии", область сохране-
ния, область связи /между
программами/

14. zone (f) swapping
см. zone d'échange

15. zoom (m)
эффект линзы, масштабиро-
вание /увеличение масшта-
ба отдельных участков изо-
бражения на экране дисп-
лея/
см. effet de grossisse-
ment

А

абсолютный загрузчик С 80
аварийное завершение А 3
автомат смены дисков J 4
автоматизированное рабочее место Р 83
автоматическая генерация программ Р 111
автоматическое распознавание речи С 144
автономный режим работы М 26
адаптированность ЭВМ к пользователю С 223
адаптированный к пользователю интерфейс I 95
адрес возобновления исполнения А 35
адрес входа А 34
адресуемый элемент изображения Е 26
актуализация базы данных М 88
аналоговая проверка С 62
аппаратная несовместимость I 61
аппаратная совместимость С 135
аппаратный регистр R 44
архивный файл F 31
ассемблер-эмулятор А 113
ассоциативная адресация А 28

Б

база знаний В 44
базируемый адрес А 32
барабанное печатающее устройство I 39

барабанный графопостроитель Т 9
безадресная передача Т 93
безаварийный источник питания А 60
бесконтактная печать I 25
бесконечный рулон В 21
биопроцессор Р 102
бит проверки на нечетность Р 17
бит проверки на четность Р 19
блокирование G 17
блок-мультиплексный канал С 12
блочный каркас В 1
большая интегральная схема С 98
большая ЭВМ G 16, М 15
бортовая ЭВМ О 19
бытовая вычислительная техника I 75

В

вакуумная камера С 70, С 125
вакуумная колонка Р 157
вакуумная система подачи А 56
ввод бумаги с рулона I 83
ведущая перфорация Р 33
векторное сканирование В 9
верность визуального воспроизведения F 38
"винчестерский" магнитный диск D 99
включение ЭВМ А 62

вложение Е 29
 вложенные циклы В 66
 внедрение вычислительной
 техники I 79
 внешняя программа Р 140
 возврат каретки R 84
 возврат курсора на строку
 R 19
 возврат курсора на шаг
 R 18
 возврат управления R 56
 возимая ЭВМ O 31
 восстановление данных
 D 19
 вращающийся литероноситель
 Р 72
 время разгона носителя
 D 35
 время сохранения информа-
 ции D 124
 врубной блок C 56
 в условиях эксплуатации
 I 84
 входная часть ЭВМ A 64
 выверенная магнитная лен-
 та В 16
 выделение страницы A 45
 выделенная шина В 99
 выключение сигнализации
 Е 20
 выпадение напряжения пи-
 тания C 237
 выравнивать C 8
 вырез F 14, D 22
 высота плавания A 63
 выход из передачи Е 4
 вычисление адреса D 68
 вычисления с плавающей
 запятой C 9
 вычислительная машина на
 струйных элементах
 O 27
 вычислительная мощность
 C 18

вычислительная сеть R 71
 вычислительная система
 S 78
 вычислительный комплекс
 C 66
 вычислительный центр
 В 89, C 61
 вычитание с отрицательным
 приращением D 23
 вычитающий счетчик C 152

Г

габаритные размеры F 3
 генератор отчетов G 5,
 Р 127
 гибкая автоматизация про-
 изводства Р 112
 гибкий автоматизированный
 цех A 117
 гибкий диск D 96, F 49
 гибкий производственный
 модуль C 58
 гибкий радиальный лепес-
 ток R 11
 гибкое автоматизированное
 производство F 1
 гибридная ЭВМ O 10
 главный процессор Р 108
 граничные значения напря-
 жения G 2
 графический планшет T 1
 графическое изображение
 G 12
 графическое печатающее
 устройство I 58
 графопостроитель M 1,
 T 4

Д

дамп основной оперативной
 памяти D 120, E 17

двоичная карта памяти
 В 57
 двоичное умножение М 169
 двоичный эхо-контроль
 С 209
 двумерное отображение
 R 60
 двухшинная архитектура
 А 93
 демаскирование прерывания
 А 21, D 40
 демпфер А 13, С 69
 дерево неисправностей
 А 92
 дешифрация команды А 71
 диагностика ошибок D 44
 диагностическая программа Р 126
 диалоговая графическая
 консоль С 201
 диалоговый терминал Р 86
 дизассемблер D 62
 динамическая машинная
 графика I 70
 динамическая оперативная
 память М 55
 динамическая печать I 13
 динамический триггер В 40
 динамическое отображение
 информации А 76
 дисковод Е 63, Т 71
 дисковый литероноситель
 D 94
 диск-резидентная программа Р 142
 дискретизатор Е 2
 диспетчер А 91, О 39
 дисплей М 147
 дисплейная консоль С 198
 дисплейный терминал
 А 82
 дистрибутивный магнитный
 диск D 89
 длина смещения С 15
 длинный сдвиг вправо D 7

дополнительные возможности О 7
 дорожка магнитного диска
 С 243
 дорожка перфоленты С 11
 драйвер ветви D 118
 дублирующий диск D 91

Ж

ждущий режим М 134
 жесткая схемная логика
 С 1
 жесткий магнитный диск
 D 90

З

заблокированное прерывание I 106
 загрузка в память А 57
 задатчик импульсов D 111
 задающий синхрогенератор
 Н 9
 заказная микросхема С 97
 заказная клавиатура
 С 111
 залипание С 124
 запись хронологического
 протокола А 109
 заполнитель С 24
 заправка Е 43, С 74,
 Е 44, М 153
 запрещенная команда
 I 89
 запрещенный адрес А 40
 запрещенный код С 122
 запрос на прерывание
 R 70
 запросно-ответный режим
 М 132
 запуск срезом D 16
 запуск фронтом D 17

затор перфокарт В 68
 защитный футляр В 64
 заявка на ресурс R 14
 знакоместо E 31, P 75
 значащие моменты I 86
 зуммер предупреждения об
 ошибках В 49
 ЗУ на цилиндрических маг-
 нитных пленках M 45

И

игольчато-матричная пе-
 чать I 7
 иерархическое дерево H 6
 изготовитель систем
 C 203
 инвариантность программы
 R 25
 инверсный выход S 39
 индекс S 58
 индексное отверстие F 15
 индексно-последовательный
 файл F 30
 инженерный пульт C 197,
 P 158
 инкрементное представле-
 ние R 64
 инкрементный дамп V 17
 интеллектуальный терминал
 T 35
 интервал между строками
 E 92
 информационная емкость
 C 14
 информационно-справочная
 система S 75
 ионная печать I 10
 исполнительный адрес
 A 31
 исходная лента В 28
 исходная программа P 146

К

каркасное отображение
 V 20
 карман брака C 53
 кассета с магнитной лен-
 той C 81
 качество машинной распе-
 чатки Q 2
 клавиатура с рельефными
 клавишами C 112
 клавиша возврата В 31
 клавиша пробела В 32
 "клипинг" C 115
 ключ C 6
 коаксиальная кассета
 C 49
 код завершения обработки
 C 149
 код операции C 121
 коллективный доступ A 7
 кольцевая печатающая го-
 ловка M 27
 кольцо разрешения записи
 A 77
 комбинация двоичных раз-
 рядов C 172
 конвейерная архитектура
 A 95
 конвертирование программ
 C 219
 конечный адрес A 39
 контекст программы
 C 207
 контролепригодность T 44
 контролируемый режим
 M 128
 контрольное число C 92
 контрольный таймер C 91,
 H 10
 контроль разгрузкой
 C 216
 конфигурация системы
 C 142

конфликт доступа С 182
 координатная рукоятка J 3
 координатный шар В 67
 копия на бумаге С 224,
 Н 3
 копланарная кассета С 50
 корректурная лента В 18
 корректурный файл F 33
 коэффициент готовности
 Т 19
 коэффициент использования
 R 10
 коэффициент отбраковки
 Т 22
 коэффициент разветвления
 по выходу F 4
 краевая перфорация M 138
 краевой соединитель С 187
 крейт С 87
 критерий выхода из цикла
 С 247
 кросс-ассемблер А 112
 кроссовое программное
 обеспечение L 26
 круговая диаграмма С 10,
 F 68
 курсор С 250, M 30
 кэш-память А 81, С 7,
 M 47, M 49

Л

лазерный накопитель на оп-
 тическом цифровом дис-
 ке D 92
 лента-шрифтоноситель
 В 20
 лентопротяжный механизм
 С 94, M 37
 лепестковая печать I 14
 литерная печать I 9
 локальная вычислительная
 сеть с передачей права
 R 72

логическая схема эквива-
 лентности I 3
 логический анализатор
 А 74

М

магазинная бобина В 62
 магнитное пузырьковое ЗУ
 M 46
 магнитный ярлык E 107
 маршрутизация сообщений
 А 15
 маскирование прерывания
 I 81, I 114, M 32
 массовая память M 52
 масштабирование E 23
 матричный зонд L 23
 машинная графика I 69
 машинно-зависимый язык
 L 2
 машинно-независимый язык
 L 3
 машиночитаемый носитель
 M 39
 мегамини-ЭВМ M 40
 межзонный интервал E 65
 мембранная клавиатура
 С 109
 меню M 68
 метакомпилятор M 72
 метка оборота R 27
 механизм прижима магнит-
 ной головки P 92
 механический гистерезис
 H 14
 микродозатор С 245
 микромини-ЭВМ M 78
 микропрограммное обеспе-
 чение F 47, M 77
 микропроцессорный комп-
 лект K 2
 микрорастр G 15

микросхема на основе вен-
 тильной матрицы С 102
 микросхема на основе стан-
 дартных ячеек С 100
 младшая модель семейства
 ЭВМ О 13
 мнемонический код С 119
 мнимое перемещение D 46
 многоабонентская ЭВМ
 О 32
 многоступенчатая сортиров-
 ка Т 100
 мобильность Р 70
 монороликовый привод Е 61
 мультиплексор-демультиплек-
 сор М 161

Н

набор на клавиатуре
 С 143, F 67
 наборная ЭВМ О 26
 наборный комплект микро-
 ЭВМ К 1
 нагрузочная способность
 по выходу С 17
 нагрузочный множитель по
 входу Е 64
 надавленная перфолента
 В 15
 надпечатка S 64
 нажатие клавиши I 65
 назначение периферийных
 устройств А 44
 накопитель на магнитной
 ленте D 55
 накопитель с непрерывным
 движением магнитной
 ленты D 56
 наличный D 86
 наработка на отказ D 125
 нарушение защиты В 87
 настольная ЭВМ О 20

настройка операционной
 системы А 25
 начало экрана Р 76
 начальная загрузка С 73
 начальная позиция О 41
 начальный адрес А 37
 начальный пуск D 39
 небликующий экран Е 8
 невыполненная работа
 А 107
 негативное отображение
 А 49
 недобивки на перфоленте
 М 19
 неиерархическая структура
 памяти А 96
 необнаруживаемая ошибка
 Е 83
 непрерывная подача бумаги
 А 58
 непрерывное перемещение
 текста R 92
 нерабочее состояние R 59
 несанкционированное репро-
 дукцирование D 121
 несанкционированный доступ
 А 9, Р 47
 несистематические ошибки
 Е 85
 нетекстовая зона Z 12
 неудаленное периферийное
 устройство Р 39
 не-фон-неймановская вычис-
 лительная машина М 12
 неэмулированный режим ра-
 боты М 118
 нож подачи перфокарты
 С 244
 носитель информации М 38

О

обеспечение помехоустой-
 чивости I 6

область заднего плана
 А 108
 область применения С 246
 обменник В 63
 обнаружение неисправностей
 R 57
 общесистемные данные
 D 109
 объединение файлов Р 6
 объединительная плата
 С 38, С 44
 объектная лента В 23
 объектная программа Р 119
 однокристалльная микроЭВМ
 М 80, М 152
 однокристалльный микропро-
 цессор М 85
 однопроходный ассемблер
 А 111
 однородная ЭВМ О 11
 однорядная точечно-мат-
 ричная печать I 15
 окно С 116
 оператор подготовки дан-
 ных О 6
 операционный регистр
 R 35
 операционный терминал
 Т 42
 опережающая выборка ко-
 манд R 13
 опережающий перенос R 77
 опознавательный разряд
 слова D 115
 оптическая вычислительная
 техника I 78
 оптрон С 234
 особый случай прерывания
 I 107
 останов программы Н 1
 отвод магнитной головки
 D 20
 отказоустойчивая ЭВМ М 4,
 О 12
 откидной экран Е* 11

открытым текстом Е 39
 отображаемый элемент изо-
 бражения Е 27, Р 51
 отображение с мигающей
 засветкой А 47
 отрицание правильного при-
 ема А 14
 отсечение D 57
 отсутствие бумаги D 25
 оттененная печать I 23
 отходы перфорации С 169
 очередь с двусторонним
 доступом D 48, Q 3

П

пакет заданий Т 74
 пакет магнитных дисков
 D 80, Р 43
 пакет программ Е 56
 паковать данные С 146
 память на аморфных стек-
 лянных полупроводниках
 М 62
 память на приборах с заря-
 довой связью М 43
 память на тонких магнит-
 ных пленках М 42
 память с последовательным
 доступом М 61
 переадресация R 52, Т 92
 перевод строки А 123,
 D 10
 перевод формата А 122,
 Р 4
 передача управления D 36
 передача управления назад
 В 71
 передача управления по ад-
 ресу возврата В 69
 передача управления супер-
 визору А 85
 пережигание плавких пере-
 мычек С 108, F 70

переключаемый сбор данных А 18
 переключение направления передачи А 51
 переключение программ В 39
 переключение строки R 78
 перекос D 45, S 29, M 94
 перекрестные ссылки R 30
 перемежающийся сбой E 81
 перемежаемый загрузчик C 86
 перемещение бумаги на строку M 158
 перемотчик-контрольник N 1
 переполнение A 79
 перепрограммируемое ПЗУ M 58
 переход с возвратом B 70
 периферийный процессор P 109
 персональная ЭВМ O 34
 перфокарточный интерпретатор R 58
 перфоратор M 5
 перфоярлык B 5
 перьевой графопостроитель T 6
 печатающая игла A 53, F 43
 печатающая матрица M 36
 печатающая штанга B 33
 печатающее колесо R 93
 печатающее устройство G 18
 печатающее устройство со сферическим литероносителем I 37
 печатающий барабан C 254
 печатающий молоточек M 31
 печатающий штифт P 66
 печатный проводник P 49
 пиктограмма I 1
 пишущий узел карусельного типа C 32
 пишущий штифт P 61
 плавание магнитной головки F 50
 планшетный графопостроитель T 5
 плата-заглушка C 34
 повышенная четкость печати Q 1
 подавление незначущих нулей A 78, E 28
 подача бумаги P 88
 подача бумаги отдельными листами I 82
 подвод магнитной головки C 76
 подготовка к работе M 91
 "под ключ" C 113
 подключение M 90
 подтверждение правильного приема A 20
 позиционирование M 92, P 80
 поле цифровых клавиш P 30
 полиэкран E 10
 полиэкранное отображение M 165
 полузаказная микросхема C 103
 получение управления P 94
 поперечная плотность записи D 41
 порт P 69
 последовательное печатающее устройство I 46
 последовательностная схема C 96
 последовательный обмен E 1

послепродажное обслужи-
 вание S 22
 послесчетный дамп V 12
 установка операционной
 системы I 85
 потеря информации I 59
 потоковая вычислительная
 машина M 3, O 9
 поточная обработка данных
 P 45
 представление чисел с пла-
 вающей запятой N 4
 предсчетное состояние
 P 87
 прекращение обработки тек-
 ста A 2
 преобразование из последо-
 вательной формы в па-
 раллельную D 64
 прилегирированный режим
 M 115
 признак ошибки D 116,
 I 68
 прикладная программа P 138
 прикладное программное
 изделие P 2
 прикладное программное
 обеспечение A 86
 примитив P 93
 приостановка A 104
 приписывание прерывания
 A 115
 присвоение численного зна-
 чения A 46
 пробивная рамка B 7
 пробивной электромагнит
 E 25
 проблемно-ориентированный
 язык L 1
 проверка ленты на отсутст-
 вие дефектов E 114
 проводное И E 105
 проводное ИЛИ O 42
 прогон B 8
 программа начальной за-
 грузки A 66
 программа постразгрузки
 P 123
 программметрия P 152
 программирование G 6
 программированное обучение
 E 55
 программируемая логическая
 матрица R 73
 программируемое ПЗУ M 59
 программируемый задатчик
 последовательностей
 C 191
 программная ловушка T 95
 программная несовмести-
 мость I 60
 программная совместимость
 C 134
 программное изделие P 1
 программный процессор
 P 145
 программотехническая фир-
 ма S 30
 продвижение курсора P 154
 продвижение счетчика
 E 116, I 64, P 153
 продольная плотность запи-
 си D 42
 прозрачность T 94
 произвольно-последователь-
 ный доступ A 11
 пролет печатающего моло-
 точка V 24
 пропадание двоичного раз-
 ряда B 54
 пропорциональный интервал
 E 91
 просмотр очереди E 120
 просмотр таблицы C 204
 пространство адресации
 E 87
 противобликовая защита
 P 155

протокол обновления R 9
 протяжка вверх D 29
 протяжка вниз D 28
 процессор базы данных
 P 106
 прошивка T 53
 прямой счетчик C 154
 пульсирующие помехи P 59
 пульт управления P 159

Р

работа в комплексе M 25
 рабочая станция S 48
 рабочее окно F 13
 рабочее состояние E 93
 рабочий файл F 28
 разгон магнитной ленты
 A 4
 разгрузочная лента B 19
 разделение аппаратурных
 ресурсов P 21
 разделительное устройст-
 во D 37
 разметка формата M 89
 разработка D 30
 разрешение конфликтов
 A 89
 разрешенное прерывание
 I 104
 разрядно-секционированный
 микропроцессор M 84
 разъем Берга C 185
 рандомизация A 54
 распаковывание E 7
 распознавание речи P 31,
 R 16
 распределитель тактовых
 сигналов D 101
 расслоение памяти E 69
 расслоение программ I 5
 растровая развертка B 10
 расцепленный цикл C 253
 реверсивная печать I 17

реверс ленты R 7
 регенерационная память
 M 51
 регенерация изображения
 E 70
 регенерация содержимого
 памяти R 3
 регистр адреса команд
 R 33
 регистр команд R 36
 регистр общего назначе-
 ния R 42
 регистр признака результа-
 та R 34
 регистр со световой инди-
 кацией R 48
 регистр с плавающей запя-
 той R 47
 регистр с циркуляцией ко-
 да R 32
 регистр-удлинитель R 40
 регистр числа R 37
 редактирование связей
 E 16
 режим переспроса M 108
 режим разделения ресурсов
 E 33
 резидентное программное
 обеспечение L 33
 реконфигурационный про-
 цессор P 105
 ремонтпригодность A 87
 рестарт D 38, R 23, R 67
 речевое управление C 129
 речевой ввод E 67
 речевой вывод S 41
 рирпроекция R 87
 ролик прижима ленты G 3
 рулонный графопострои-
 тель T 8
 рычаг механизма доступа
 B 83
 рычажный демпфер B 82

С

самозагружаемая программа
Р 117
санкционированный доступ
А 6
сборка R 49
сбор первичных данных
А 16
сбор с циклическим повторением А 19
сводный файл F 26
связной процессор Р 107
секционный микропроцессор
М 82
селекторный канал С 13
сенсibilизированная бумага Р 13
сенсорное управление
С 130
сенсорный переключатель
I 102
сенсорный экран Е 12
сертификация магнитной ленты С 64
сигнатура S 24
сигнатурный анализатор
А 73
сильносвязанная мультипроцессорная система
S 80
симметричный триггер В 38
синдромный регистр R 38
синхрострока S 66
система программирования
S 35
системная библиотека
В 48
системная лента В 29
системное печатающее устройство I 48
системное программное изделие Р 3
системное программное обеспечение S 33

системный анализ Е 111
системный диск D 97
системный журнал F 32
систолическая архитектура А 97
систолическая вычислительная машина М 13, О 37
слабосвязанная мультипроцессорная система
S 81
слипание информационных сигналов Е 13
слово двойной длины
М 155
слово обычной длины
М 156
слово признаков М 154
сложение с приращением
I 62
служебная строка L 15
смена регистра Е 3
сменный пакет магнитных дисков С 82
снятие прерывания D 60
совместимость по разъему
С 136
соединитель-заглушка
С 186
состав оборудования ЭВМ
С 173
состояние машины Е 74
списковые связи L 13
средства программирования
О 43
стандартное сопряжение
I 96
стандартный минимальный комплект поставки
С 171
стартовая посылка М 142
старшая модель семейства
Н 4, М 11
стереть G 8
стирание памяти В 58

стоповая посылка М 143
 стохастическая ЭВМ О 36
 стохастический режим М 97
 струйно-капельное печатающее устройство I 29
 супер-ЭВМ О 28
 схемы обрамления С 105
 сцепление С 65
 счетчик ленты С 151
 счетчик с предварительной установкой С 150
 съемная плата С 41

Т

таблица проводов L 21
 таблица распределения памяти С 43, М 24
 таблица соединений L 20
 таблица цветов Р 5
 табулятор L 22
 табуляционная отметка Р 65
 текстовая строка L 14
 текстовый режим М 98
 терминал С 195
 термографическая печать I 24
 тест "чехарда" Т 50
 техническая осуществимость F 6
 токовая петля В 65
 торговый терминал Т 40
 точно-матричная ударная печать I 12
 точка возврата Р 64
 точка входа Р 67
 траверса графопостроителя В 85
 тракт движения ленты G 88
 тракт перемещения бумаги С 90

транспортная дорожка Р 50
 транспортный электромагнит Е 24
 трехмерное отображение R 62
 трехмерный графический экран Е 9
 триггерная схема Р 73

У

удлинительная плата С 46
 узкое место G 9
 ультразвуковой карандаш S 56
 универсальный терминал Т 38
 упакованный формат F 58
 управленческая графика G 11
 управляющая строка L 17
 предупреждающее управление С 127
 уровень приоритета Р 6
 усилитель тока выборки А 69
 усилитель тока запрета А 70
 установить прерывание А 101
 установка рулона С 78
 установочный вход Е 66
 устойчивый отказ Р 10
 устройство сопряжения А 120
 учет использования ресурсов С 147

Ф

файл прямого доступа F 24

фактурная машина F 5,
M 10
фальцованная бумага
P 12
фальцовка в один сгиб
A 12, P 60
фальшпол F 11, P 52
фальшпотолок F 10
фирма-изготовитель C 202
флажок C 29
фоновый режим пакетной
обработки B 43
фон-неймановская архи-
тектура A 94
формат черчения F 59
формирование файла D 31
фотометка A 65, R 31,
M 29
функциональные возможнос-
ти F 52

Х

хранилище магнитных дис-
ков D 81
хранилище магнитных лент
B 30
хронологический протокол
H 7

Ц

целевая вычислительная
машина O 15
цепной код C 118
циклический сдвиг P 40,
R 91
циклическое повторения
R 22
цифровая проверка C 63

Ч

чередующаяся выборка
A 8
чернильно-струйная печать
E 47
четность по вертикали
P 20
четность по горизонтали
P 16, P 18

Ш

шаблон импульса G 1
шаг вверх D 11, P 27
шаг вниз P 23
шаг вперед D 9, P 25
шаговый графопостроитель
T 10
шаг подачи ленты P 24
шаг по строке E 90
шаг строк E 89, I 98
шифр изделия N 14
штанговое печатающее
устройство I 28
штифтовая подача E 62
штриховой код C 117

Щ

щуп A 52

Э

ЭВМ для управления процес-
сами O 23
ЭВМ среднего класса O 22
ЭВМ управления базами дан-
ных O 18

экранный пульт Р 85
экранный терминал Т 43
экспертная система S 77
эксплуатационная надеж-
ность А 88
электронная почта М 71
электростатическое крепле-
ние бумаги М 18
эмулирующая ЭВМ М 9
эстафетно-маркетный доступ
А 5

эффективность команды
Р 156
эхо-контроль С 215
эхо-отображение Е 6
эхоплекс Е 5

Я

ядро операционной
системы N 10

СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ

БИС	- большая интегральная схема
ВЦ	- вычислительный центр
жарг.	- жаргон
ПЗУ	- постоянное запоминающее устройство
ПЛМ	- программируемая логическая матрица
см.	- смотри
т.е.	- то есть
УФ	- ультрафиолетовый
ЭВМ	- электронная вычислительная машина
ЭЛТ	- электронная лучевая трубка

Александр Александрович БРАЖНИКОВ

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

№ 92

ФРАНЦУЗСКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ
ПО ВЫЧИСЛИТЕЛЬНОЙ ТЕХНИКЕ

Под редакцией Н.Е. Корбута

Редактор Б.М. Скуратов

Технические редакторы Г.М. Аристова,
Н.К. Дудова

Корректор В.М. Фадеева

Подп. в печать 10.07.86. Формат 60х84/16. Бум. офс. № 2.
Усл. печ. л. 7,21. Усл.кр.-отт. 7,40 Уч.изд. л. 5,36.
Тираж 1700 экз. Цена 1 р. Заказ № 5746

Всесоюзный центр переводов научно-технической
литературы и документации

117218, Москва, В-218, ул. Кржижановского, 14, к. 1

ПИК ВИНТИ, 140010, Люберцы-10, Моск. обл.,
Октябрьский просп., 403

Тетр. новых терминов, № 92. Фр.-рус. термины по
вычислит. техн., 1986, 1—124